www.turkishstudies.net/religion

**Turkish Studies - Comparative Religious Studies**

ANKARA SCIENCE UNIVERSITY

eISSN: 2667-5544

***Research Article / Araştırma Makalesi***

# Maʿnā-yi Harfī and Maʿnā-yi Ismī in the Risale-i Nur: Textual Mechanisms of Meaning, Rhetoric, and Argumentation

**المعنى الحرفي والمعنى الاسمي في رسائل النور: آليات نصية في الدلالة والبلاغة والحجاج**

Ahmet Gökçe *

**Abstract**: This article examines how the concepts of maʿnā-yi harfī and maʿnā-yi ismī in Bediüzzaman Said Nursi's Risale-i Nur move from a grammatical distinction to a practical mechanism for directing attention, producing meaning, and organizing argument. The study focuses on a gap in previous research: the theological and epistemological implications of the two concepts have been discussed extensively, whereas the concrete linguistic and rhetorical forms through which the distinction becomes operative in the text have received less systematic analysis. A qualitative document-analysis design and close textual analysis are used. The primary corpus consists of six verified textual units selected from al-Mathnawī al-ʿArabī al-Nūrī, The Flashes, and The Words. The analysis distinguishes Arabic passages composed directly by Nursi from Arabic translations of Turkish works and examines the material at semantic-syntactic, rhetorical, argumentative, and reader-directed pragmatic levels. The findings identify six recurrent mechanisms: directional syntax through verbs of perception and the preposition ilā; the distribution of reference through the verb dalla; shifts in predication and genitive attribution in expressions such as "How beautiful this is" and "How beautiful its creation is"; the mediating images of letter, book, mirror, artifact, and seal; analogical transfer in the book-and-author argument; and directive verbs such as "know" and "look." These mechanisms support a four-level model in which maʿnā-yi harfī functions as a semantic-referential, cognitive-attentional, rhetorical-argumentative, and pedagogical-pragmatic mode of reading. The study's contribution lies in connecting the conceptual distinction to observable textual structures while maintaining source-language control and avoiding conceptual equivalence with modern theories.

**Keywords:** Risale-i Nur; maʿnā-yi harfī; maʿnā-yi ismī; textual analysis; Arabic rhetoric; argumentation.

**الملخص:** تبحث هذه الدراسة في الكيفية التي تتحول بها ثنائية «المعنى الحرفي» و«المعنى الاسمي» في رسائل بديع الزمان سعيد النورسي من أصل نحوي إلى آلية عملية لتوجيه الانتباه وإنتاج الدلالة وبناء الحجة. وتنطلق من فجوة محددة في الدراسات السابقة؛ إذ حظيت الأبعاد العقدية والمعرفية للمفهومين بقدر واسع من الشرح، في حين بقيت الصيغ اللغوية والبلاغية الدقيقة التي تجعل هذا التحول قابلًا للرصد داخل النص بحاجة إلى تحليل أكثر انتظامًا. تعتمد الدراسة تحليل الوثائق النوعي والتحليل النصي القريب، ويتكون متنها الرئيس من ست وحدات موثقة مختارة من المثنوي العربي النوري واللمعات والكلمات. ويُراعى في التحليل الفرق بين النص العربي الذي ألّفه النورسي مباشرة والنصوص العربية المترجمة عن التركية، ثم تُفحص الوحدات على أربعة مستويات مترابطة: البنية الدلالية والتركيبية، والصورة البلاغية، والتنظيم

* Dr. Republif of Türkiye, Presidency of Religious Affairs, [District] Muftiate, Quran Instructor
*Dr., Diyanet İşleri Başkanlığı, Bahçelievler İlçe Müftülüğü, Kur'an Kursu Öğreticisi*
ORCID https://orcid.org/0009-0002-8187-3710
gokce.ahmed@gmail.com

Cite as/ Atıf: Gökçe, A. (2026). Maʿnā-yi Harfī and Maʿnā-yi Ismī in the Risale-i Nur: Textual mechanisms of meaning, rhetoric, and argumentation / المعنى الحرفي والمعنى الاسمي في رسائل النور: آليات نصية في الدلالة والبلاغة والحجاج. *Turkish Studies-Comparative Religious Studies*, *21*(3), 5729-5772. Ankara Bilim University Publications. https://dx.doi.org/10.7827/TurkishStudies.95822

**Received/Geliş:** 04 May/Mayıs 2026
**Accepted/Kabul:** 20 September/Eylül 2026
**Published/Yayın:** 25 September/Eylül 2026

*Checked by plagiarism software*

CC BY NC

،«الحجاجي، والعناصر التداولية الموجهة إلى القارئ. تكشف النتائج ست آليات متكررة: توجيه النظر بواسطة أفعال الإدراك وحرف الجر «إلى وتوزيع الدلالة بواسطة الفعل «يدل»، وإعادة بناء الإسناد والإضافة في نحو «ما أجمل هذا» و«ما أجمل خلقه»، وتوظيف صور الحرف والكتاب «والمرآة والصنعة والختم، ونقل العلاقة المألوفة بين الكتاب والكاتب إلى قراءة الكون في الحجة التمثيلية، واستعمال الأفعال التوجيهية مثل «اعلم و«انظر». وتدل هذه الآليات على أن المعنى الحرفي يعمل في أربعة مستويات: دلالي إحالي، ومعرفي انتباهي، وبلاغي حجاجي، وتداولي تربوي. وتتمثل إضافة البحث في ربط هذه المستويات ببنى لفظية محددة مع ضبط لغة المصدر، بما يمنع نسبة خصائص الترجمة إلى أسلوب النورسي ويجعل المقارنات مع البلاغة العربية والسيميوطيقا والقصدية أكثر دقة.

**الكلمات المفتاحية :** .رسائل النور؛ المعنى الحرفي؛ المعنى الاسمي؛ التحليل النصي؛ البلاغة العربية؛ الحجاج.

**Öz:** Bu makale, Bediüzzaman Said Nursi'nin Risale-i Nur külliyatında yer alan mana-yı harfî ve mana-yı ismî kavramlarının, dilbilgisel bir ayrımdan; dikkati yönlendiren, anlam üreten ve argüman kurgulayan pratik bir mekanizmaya nasıl dönüştüğünü incelemektedir. Çalışma, önceki araştırmalarda görülen bir boşluğa odaklanmaktadır: Bu iki kavramın teolojik ve epistemolojik yansımaları kapsamlı bir şekilde tartışılmışken, söz konusu ayrımın metin içinde işlerlik kazandığı somut dilbilimsel ve retorik biçimler daha az sistematik biçimde analiz edilmiştir. Araştırmada nitel doküman analizi deseni ve yakın metin analizi kullanılmıştır. Temel külliyat; *el-Mesnevî-i Arabî-i Nûrî*, *Lem'alar* ve *Sözler*'den seçilen ve doğruluğu teyit edilmiş altı metin biriminden oluşmaktadır. Yapılan analiz, doğrudan Nursi tarafından kaleme alınan Arapça pasajları Türkçe eserlerin Arapça tercümelerinden ayırmakta; materyali anlamsal-sözdizimsel, retorik, argümantatif ve okuyucuya yönelik edimsel (pragmatik) düzeylerde incelemektedir. Bulgular, tekrarlanan altı mekanizma ortaya koymaktadır: Algı fiilleri ve *ilâ* edatı üzerinden yönlendirici sözdizimi; *delle* fiili aracılığıyla gönderimin dağılımı; "Ne kadar güzeldir" ve "Yaratılışı ne kadar güzeldir" gibi ifadelerdeki yüklemleme ve tamlama aktarımları; harf, kitap, ayna, sanat eseri ve mühür gibi aracı imgeler; kitap-müellif argümanındaki analojik aktarım; ve "bil", "bak" gibi yönlendirici fiiller. Bu mekanizmalar; mana-yı harfînin anlamsal-gönderimsel, bilişsel-dikkat odaklı, retorik-argümantatif ve pedagojik-edimsel bir okuma biçimi olarak işlev gördüğü dört düzeyli bir modeli desteklemektedir. Çalışmanın özgün katkısı, kaynak dil kontrolünü koruyarak ve modern teorilerle yüzeysel kavramsal eşleştirmelerden kaçınarak, bu kavramsal ayrımı gözlemlenebilir metinsel yapılarla ilişkilendirmesinde yatmaktadır.

**Anahtar Kelimeler:** Risale-i Nur; mana-yı harfî; mana-yı ismî; metin analizi; Arap retoriği (belagatı); argümantasyon (hicac).

**Structed Abstract:**

**Aim:** The aim of this study is to explain how Bediüzzaman Said Nursi's distinction between maʿnā-yi harfī and maʿnā-yi ismī becomes operative in selected passages of the Risale-i Nur. Previous scholarship has clarified the theological, epistemological, educational, scientific, and ethical significance of the distinction, yet the concrete linguistic and rhetorical procedures that move the reader from an object-centered reading to a relational reading require closer description. The study asks how the concepts are defined in Nursi's texts, which lexical, syntactic, figurative, and pragmatic structures redirect attention, and how classical Arabic rhetoric and selected modern theories may be used as comparative tools without claiming conceptual identity or historical influence. Source language is treated as a methodological issue because al-Mathnawī al-ʿArabī al-Nūrī was composed in Arabic, whereas the Arabic versions of The Words and The Flashes used here are translations from Turkish.

**Method:** The research combines qualitative document analysis with close textual analysis. The primary corpus consists of six purposively selected units: the passage linking maʿnā-yi harfī, maʿnā-yi ismī, intention, and perspective; the passage on the two "faces" of every artifact; the mirror example in The Flashes; the Twelfth Word's contrast between two ways of viewing beings; the Thirty-Second Word's reformulation of aesthetic judgment; and the book-and-author argument in the Tenth Word. The procedure has four stages. First, direct quotations and their locations are checked and separated from researcher paraphrase. Second, the corpus is classified according to source language; fine syntactic claims are concentrated on Arabic passages authored directly by Nursi, while translated passages are used mainly for conceptual, rhetorical, and argumentative analysis. Third, each unit is examined at semantic-syntactic, rhetorical, argumentative, and reader-directed pragmatic levels. Finally, recurring patterns are compared across the six units and placed in controlled dialogue with relevant theoretical frameworks. The corpus is qualitative and purposive, so recurrence is treated as an analytical pattern rather than statistical frequency evidence.

**Findings:** The analysis identifies six recurrent textual mechanisms. First, directional syntax organizes attention. In the Arabic statement that every artifact has two faces, the repeated verb yanẓuru and the preposition ilā distinguish orientation toward the artifact itself from orientation toward its Maker; the object remains the same while the direction of attention changes. Second, the verb yadullu distributes reference: a letter signifies itself in a limited respect and its writer in multiple respects, showing that relational signification expands rather than erases the object's describable properties. Third, predication and genitive attribution reshape aesthetic judgment. The shift from "How beautiful this is" to "How beautiful its creation is" retains the aesthetic experience while introducing creation into the structure of judgment. Fourth, letter, book, mirror, artifact, seal, and inscription form a network of mediating images. Each may be perceived in itself while directing attention beyond itself. Fifth, the book-and-author example works as analogical argumentation: a familiar relation is transferred to the reading of the cosmos through correspondences such as page, word, letter, and point. Sixth, directive verbs such as "know," "look," and "understand" turn the reader into a participant who is asked to perform the proposed mode of attention. These mechanisms support a four-level model. Maʿnā-yi harfī functions semantically by opening the being toward further reference, cognitively by reorganizing the center of attention, rhetorically by employing image and analogy, and pragmatically by directing the reader's act of interpretation. The source-language distinction also affects the strength of stylistic claims: original Arabic passages permit closer lexical and syntactic analysis, while translated Arabic passages require greater restraint unless compared with their Turkish originals.

**Discussion:** The findings demonstrate that the dichotomy of *maʿnā-yi harfī* and *maʿnā-yi ismī* in the *Risale-i Nur* does not remain a mere theological or epistemological abstraction; rather, it constructs a dynamic "regime of reading" extending from the micro-syntactic level of the text to its macro-rhetorical design. While earlier literature has predominantly addressed these concepts as conceptual tools for theological monotheism (*tawḥīd*) or as ontological models of being, the six concrete mechanisms identified in this study—most notably the directional deployment of perception verbs with the preposition *ilā* and the referential distribution of the verb *dalla*—confirm that Nursi deliberately configures language as an instrument of cognitive intervention. Through textual organization, the gaze directed toward the object is detached from the entity itself (*li-dhātihī*) and steered by necessity toward its Maker (*li-ghayrihī*).

At this juncture, the proposed four-level model (semantic-referential, cognitive-attentional, rhetorical-argumentative, and pedagogical-pragmatic) exposes the transformative leap between the definition of the

particle (*ḥarf*) in classical Arabic grammar (*naḥw*) and rhetoric (*balāgha*) and Nursi's literary practice. While the particle in traditional grammar serves as a dependent element that yields meaning only when conjoined with another word, Nursi elevates this relational structure into an existential matrix of meaning for the cosmos. The shifts in predication and genitive attribution between "How beautiful it is" (*mā aḥsanahū*) and "How beautiful its creation is" (*mā aḥsana ṣunʿahū*) illustrate how the text re-encodes not merely the interlocutor's intellect, but their aesthetic perception and sense of wonder within a monotheistic framework. Furthermore, directive verbs such as "know" (*iʿlam*) and "look" (*unẓur*) transform the text from a passive philosophical discourse into a pragmatic pedagogy that demands the reader's active observational participation.

Crucial to the study's methodological integrity and contribution is the structural consistency observed between the original Arabic texts and the translations. Syntactic orientation across the passages Nursi composed directly in Arabic within *al-Mathnawī al-ʿArabī al-Nūrī* confirms that this conceptual framework was not an incidental byproduct of translation, but a foundational pillar of the author's intellectual systematicity. Proceeding directly from the rhetoric and syntactic dynamics of the source language—rather than forcibly imposing modern semiotic or pragmatic terminology onto the corpus—protects the concepts from anachronistic distortion. Consequently, *maʿnā-yi harfī* operates not merely as a designation of what is known, but as a constitutive textual strategy that governs how the act of knowing is linguistically and rhetorically performed.

**Conclusion:** The study concludes that maʿnā-yi harfī is best described in the selected passages as an operational mode of reading rather than as a synonym for one rhetorical device or an abstract doctrinal proposition detached from language. Its grammatical origin remains visible, but Nursi develops it through coordinated textual procedures: verbs direct attention, prepositions mark orientation, attribution reorganizes judgment, images make the distinction perceptible, analogies structure inference, and directives place the reader inside the interpretive act. Maʿnā-yi ismī represents the contrasting orientation in which the being and its immediate properties occupy the center of attention. The article's main contribution is to connect source criticism with micro-level linguistic, rhetorical, and argumentative analysis. This explains how broader epistemological and educational functions are produced in concrete textual structures while preventing features introduced by Arabic translation from being attributed directly to Nursi's Arabic style. The study does not claim statistical representation of the whole Risale-i Nur; future research may expand the corpus and compare Arabic translations systematically with Turkish originals. Corpus-assisted analysis may also test how the recurring vocabulary of letter, book, mirror, seal, intention, and perspective is distributed across the collection.

**Keywords:** Risale-i Nur; maʿnā-yi harfī; maʿnā-yi ismī; textual analysis; Arabic rhetoric; argumentation.

**الملخص المنظَّم**

**الهدف**: تهدف هذه الدراسة إلى بيان كيفية تفعيل التمييز الذي يقيمه بديع الزمان سعيد النورسي بين المعنى الحرفي والمعنى الاسمي ،في مقاطع مختارة من رسائل النور. وقد أوضحت الدراسات السابقة الأبعاد العقدية والإبستمولوجية والتربوية والعلمية والأخلاقية لهذا التمييز غير أن الإجراءات اللغوية والبلاغية الملموسة التي تنقل القارئ من قراءة تتمحور حول الموضوع إلى قراءة علائقية لا تزال تحتاج إلى وصف أكثر دقة. وتبحث الدراسة في كيفية تعريف المفهومين في نصوص النورسي، وفي البنى المعجمية والتركيبية والتصويرية والتداولية التي تعيد توجيه الانتباه، وفي إمكان توظيف البلاغة العربية الكلاسيكية وبعض النظريات الحديثة بوصفها أدوات للمقارنة، دون ادّعاء التطابق المفهومي أو التأثير التاريخي. وتُعامَل لغة الأصل بوصفها مسألة منهجية؛ إذ أُلِّف «المثنوي العربي النوري» باللغة العربية، في حين أن النسختين العربيتين المعتمدتين هنا من «الكلمات» و«اللمعات» مترجمتان عن التركية.

**المنهج**: تجمع الدراسة بين التحليل النوعي للوثائق والتحليل النصي الدقيق. وتتألف المدوّنة الأساسية من ست وحدات نصية اختيرت اختيارًا قصديًّا، وهي: المقطع الذي يربط المعنى الحرفي والمعنى الاسمي بالنية والنظر؛ والمقطع المتعلق بوجهي كل مصنوع؛ ومثال المرآة في «اللمعات»؛ والمقابلة بين طريقتين في النظر إلى الموجودات في «الكلمة الثانية عشرة»؛ وإعادة صياغة الحكم الجمالي في «الكلمة الثانية والثلاثين»؛ والاستدلال بعلاقة الكتاب بمؤلفه في «الكلمة العاشرة». ويتألف الإجراء التحليلي من أربع مراحل. أولًا، التحقق من الاقتباسات المباشرة ومواضعها، وتمييزها من إعادة الصياغة التي يقدمها الباحث. ثانيًا، تصنيف المدوّنة بحسب لغة الأصل؛ بحيث يتركز التحليل التركيبي ،الدقيق على المقاطع العربية التي ألّفها النورسي مباشرة، بينما تُستخدَم المقاطع المترجمة أساسًا في التحليل المفهومي والبلاغي والحجاجي. ثالثًا تحليل كل وحدة على المستويات الدلالية والتركيبية، والبلاغية، والحجاجية، والتداولية الموجَّهة إلى القارئ. وأخيرًا، مقارنة الأنماط المتكررة بين الوحدات الست ووضعها في حوار منضبط مع الأطر النظرية ذات الصلة. ونظرًا إلى الطبيعة النوعية والقصدية للمدوّنة، يُعامَل التكرار بوصفه نمطًا تحليليًّا، لا دليلًا إحصائيًّا على تواتر الظواهر.

**النتائج**: يحدّد التحليل ست آليات نصية متكررة. أولًا، تُنظِّم البنية التركيبية التوجيهية الانتباه؛ ففي العبارة العربية التي تقرر أن لكل ،مصنوع وجهين، يميّز تكرار الفعل «ينظر» وحرف الجر «إلى» بين التوجّه نحو المصنوع ذاته والتوجّه نحو صانعه؛ إذ يظل الموضوع واحدًا بينما تتغير وجهة الانتباه. ثانيًا، يوزّع الفعل «يدلّ» جهات الإحالة؛ فالحرف يدلّ على نفسه من جهة محدودة، وعلى كاتبه من جهات متعددة، بما يبيّن أن الدلالة العلائقية توسّع الخصائص القابلة للوصف في الموضوع ولا تمحوها. ثالثًا، يعيد الإسناد والتركيب الإضافي تشكيل الحكم الجمالي؛ فالانتقال من «ما أحسنه» إلى «ما أحسن صنعه» يُبقي على الخبرة الجمالية، مع إدخال الصنع في بنية الحكم. رابعًا، يشكّل الحرف والكتاب ،والمرآة والمصنوع والختم والنقش شبكة من الصور الوسيطة؛ إذ يمكن إدراك كل منها في ذاته، مع توجيهه الانتباه إلى ما يتجاوز ذاته. خامسًا يعمل مثال الكتاب ومؤلفه بوصفه حجاجًا تمثيليًا، تُنقَل فيه علاقة مألوفة إلى قراءة الكون من خلال تناظرات تشمل الصفحة والكلمة والحرف والنقطة. سادسًا، تحوّل الأفعال التوجيهية، مثل «اعلم» و«انظر» و«افهم»، القارئ إلى مشارك يُطلَب منه ممارسة نمط الانتباه المقترح. وتدعم هذه الآليات نموذجًا ذا أربعة مستويات؛ إذ يعمل المعنى الحرفي دلاليًا من خلال فتح الموجود على إحالات تتجاوز ذاته، ومعرفيًا من خلال إعادة تنظيم مركز الانتباه، وبلاغيًا من خلال توظيف الصورة والتمثيل، وتداوليًا من خلال توجيه فعل التأويل لدى القارئ. كما يؤثر التمييز بين لغات الأصل في قوة الأحكام الأسلوبية؛ فالمقاطع العربية الأصلية تتيح تحليلًا معجميًا وتركيبيًا أدق، بينما تقتضي المقاطع العربية المترجمة مزيدًا .من التحفّظ ما لم تُقارَن بأصولها التركية

**المناقشة**: تبيّن النتائج أن ثنائية المعنى الحرفي والمعنى الاسمي في رسائل النور لا تظل مجرد تجريد عقدي أو إبستمولوجي، بل تؤسّس «نظامًا للقراءة» يتسم بالدينامية، ويمتد من المستوى التركيبي الدقيق للنص إلى بنائه البلاغي الكلي. وفي حين تناولت الأدبيات السابقة هذين المفهومين أساسًا بوصفهما أداتين مفهوميّتين للتوحيد العقدي، أو نموذجين أنطولوجيّين للوجود، فإن الآليات الست الملموسة التي حدّدتها هذه الدراسة — وفي مقدمتها التوظيف التوجيهي لأفعال الإدراك مع حرف الجر «إلى»، والتوزيع الإحالي للفعل «دلّ» — تؤكد أن النورسي يشكّل اللغة عمدًا بوصفها أداة للتدخل المعرفي. فمن خلال التنظيم النصي، يُصرَف النظر المتجه إلى الموضوع عن التمركز حول الموجود في .«ذاته، أي «لذاته»، ويُوجَّه على نحو اقتضائي إلى صانعه، أي «لغيره

وفي هذا السياق، يكشف النموذج المقترح بمستوياته الأربعة — الدلالي الإحالي، والمعرفي الانتباهي، والبلاغي الحجاجي، والتربوي التداولي — عن النقلة التحويلية بين تعريف الحرف في النحو والبلاغة العربيين الكلاسيكيين وبين الممارسة الأدبية لدى النورسي. فبينما يؤدي الحرف في النحو التقليدي وظيفة عنصر تابع لا يفيد معنى إلا عند اقترانه بكلمة أخرى، يرتقي النورسي بهذه البنية العلائقية إلى مصفوفة وجودية ،للمعنى في الكون. وتوضح التحولات في الإسناد والتركيب الإضافي بين «ما أحسنه» و«ما أحسن صنعه» كيف يعيد النص ترميز عقل المخاطَب وكذلك إدراكه الجمالي وإحساسه بالدهشة، ضمن إطار توحيدي. وعلاوة على ذلك، تحوّل الأفعال التوجيهية، مثل «اعلم» و«انظر»، النص من .خطاب فلسفي يُتلقّى على نحو سلبي إلى ممارسة تربوية تداولية تقتضي مشاركة القارئ الفاعلة في الملاحظة والنظر

ويكتسب الاتساق البنيوي الملحوظ بين النصوص العربية الأصلية والترجمات أهمية حاسمة لسلامة الدراسة المنهجية وإسهامها العلمي. فالتوجيه التركيبي في المقاطع التي ألّفها النورسي مباشرة بالعربية ضمن «المثنوي العربي النوري» يؤكد أن هذا الإطار المفهومي لم ،يكن نتاجًا عرضيًا للترجمة، بل ركيزة تأسيسية للانتظام النسقي في فكر المؤلف. والانطلاق المباشر من بلاغة لغة الأصل وديناميّاتها التركيبية بدلًا من فرض المصطلحات السيميائية أو التداولية الحديثة على المدوّنة قسرًا، يحمي المفاهيم من التشويه الناجم عن الإسقاط التاريخي. وبناءً .على ذلك، لا يعمل المعنى الحرفي مجردَ تسمية لما يُعرَف، بل بوصفه استراتيجية نصية تأسيسية تضبط كيفية إنجاز فعل المعرفة لغويًا وبلاغيًا

**الخاتمة**: تخلص الدراسة إلى أن الوصف الأنسب للمعنى الحرفي في المقاطع المختارة هو أنه نمط إجرائي للقراءة، لا مرادف لأسلوب بلاغي واحد، ولا قضية عقدية مجردة منفصلة عن اللغة. ويظل أصله النحوي ظاهرًا، غير أن النورسي يطوّره من خلال إجراءات نصية متضافرة؛ فالأفعال توجّه الانتباه، وحروف الجر تحدّد وجهته، والنِّسَب الإسنادية والإضافية تعيد تنظيم الحكم، والصور تجعل التمييز قابلًا للإدراك، والتمثيلات تنظّم الاستدلال، والصيغ التوجيهية تُدرِج القارئ في صميم الفعل التأويلي. ويمثّل المعنى الاسمي التوجّه المقابل الذي يحتل فيه الموجود وخصائصه المباشرة مركز الانتباه. ويتمثل الإسهام الرئيس للمقالة في الربط بين نقد المصادر والتحليل اللغوي والبلاغي والحجاجي على المستوى الدقيق. ويوضح هذا الربط كيفية إنتاج الوظائف الإبستمولوجية والتربوية الأوسع داخل بنى نصية ملموسة، مع الحيلولة دون إسناد السمات التي أدخلتها الترجمة العربية مباشرة إلى أسلوب النورسي العربي. ولا تدّعي الدراسة التمثيل الإحصائي لمجموع رسائل النور؛ ويمكن للبحوث المستقبلية توسيع المدوّنة وإجراء مقارنة منهجية بين الترجمات العربية والأصول التركية. كما يمكن للتحليل بمساعدة المدوّنات أن يختبر .كيفية توزّع المفردات المتكررة المتعلقة بالحرف والكتاب والمرآة والختم والنية والنظر في مختلف أجزاء المجموعة

.**الكلمات المفتاحية**: رسائل النور؛ المعنى الحرفي؛ المعنى الاسمي؛ التحليل النصي؛ البلاغة العربية؛ الحجاج

**Résumé Structuré:**

**Objectif :** Cette étude vise à expliquer comment la distinction établie par Bediüzzaman Said Nursi entre *maʿnā-yi harfī* et *maʿnā-yi ismī* devient opératoire dans des passages sélectionnés du *Risale-i Nur*. Les travaux antérieurs ont éclairé la portée théologique, épistémologique, pédagogique, scientifique et éthique de cette distinction ; toutefois, les procédés linguistiques et rhétoriques concrets qui conduisent le lecteur d'une lecture centrée sur l'objet à une lecture relationnelle nécessitent une description plus précise. L'étude examine la manière dont ces concepts sont définis dans les textes de Nursi, les structures lexicales, syntaxiques, figuratives et pragmatiques qui réorientent l'attention, ainsi que les possibilités de mobiliser la rhétorique arabe classique et certaines théories modernes comme outils comparatifs, sans postuler d'identité conceptuelle ni d'influence historique. La langue source est considérée comme une question méthodologique, dans la mesure

où *al-Mathnawī al-ʿArabī al-Nūrī* a été composé en arabe, tandis que les versions arabes des *Paroles* et des *Éclairs* utilisées ici sont des traductions du turc.

**Méthode :** La recherche associe une analyse documentaire qualitative à une analyse textuelle rapprochée. Le corpus primaire comprend six unités sélectionnées de manière raisonnée : le passage mettant en relation *maʿnā-yi harfī*, *maʿnā-yi ismī*, l'intention et la perspective ; le passage consacré aux deux « faces » de tout artefact ; l'exemple du miroir dans les *Éclairs* ; l'opposition entre deux manières de considérer les êtres dans la Douzième Parole ; la reformulation du jugement esthétique dans la Trente-Deuxième Parole ; et l'argument du livre et de son auteur dans la Dixième Parole. La procédure comporte quatre étapes. Premièrement, les citations directes et leurs emplacements sont vérifiés, puis distingués des reformulations du chercheur. Deuxièmement, le corpus est classé selon la langue source : les observations syntaxiques fines portent principalement sur les passages rédigés directement en arabe par Nursi, tandis que les passages traduits servent surtout à l'analyse conceptuelle, rhétorique et argumentative. Troisièmement, chaque unité est examinée aux niveaux sémantico-syntaxique, rhétorique, argumentatif et pragmatique, ce dernier étant envisagé dans son orientation vers le lecteur. Enfin, les configurations récurrentes sont comparées entre les six unités et mises en dialogue, de manière contrôlée, avec les cadres théoriques pertinents. Le corpus étant qualitatif et constitué par sélection raisonnée, la récurrence est appréhendée comme une régularité analytique plutôt que comme une preuve statistique de fréquence.

**Résultats :** L'analyse met en évidence six mécanismes textuels récurrents. Premièrement, la syntaxe directionnelle organise l'attention. Dans l'énoncé arabe selon lequel tout artefact possède deux faces, la répétition du verbe *yanẓuru* et de la préposition *ilā* distingue l'orientation vers l'artefact lui-même de l'orientation vers son Créateur ; l'objet demeure identique, tandis que la direction de l'attention se modifie. Deuxièmement, le verbe *yadullu* distribue la référence : une lettre renvoie à elle-même sous un rapport limité et à celui qui l'a écrite sous de multiples rapports, montrant ainsi que la signification relationnelle élargit, plutôt qu'elle n'efface, les propriétés descriptibles de l'objet. Troisièmement, la prédication et l'attribution génitivale reconfigurent le jugement esthétique. Le passage de « Que ceci est beau ! » à « Que sa création est belle ! » préserve l'expérience esthétique tout en introduisant la création dans la structure du jugement. Quatrièmement, la lettre, le livre, le miroir, l'artefact, le sceau et l'inscription constituent un réseau d'images médiatrices. Chacune peut être perçue en elle-même tout en orientant l'attention au-delà d'elle-même. Cinquièmement, l'exemple du livre et de son auteur fonctionne comme une argumentation analogique : une relation familière est transposée à la lecture du cosmos au moyen de correspondances telles que la page, le mot, la lettre et le point. Sixièmement, les verbes directifs, tels que « sache », « regarde » et « comprends », font du lecteur un participant invité à mettre en œuvre le mode d'attention proposé. Ces mécanismes étayent un modèle à quatre niveaux. Le *maʿnā-yi harfī* opère sur le plan sémantique en ouvrant l'être à des renvois référentiels supplémentaires, sur le plan cognitif en réorganisant le centre de l'attention, sur le plan rhétorique en mobilisant l'image et l'analogie, et sur le plan pragmatique en orientant l'acte interprétatif du lecteur. La distinction entre les langues sources influe également sur la solidité des observations stylistiques : les passages originellement rédigés en arabe autorisent une analyse lexicale et syntaxique plus fine, tandis que les passages traduits en arabe exigent davantage de réserve, à moins d'être comparés à leurs originaux turcs.

**Discussion :** Les résultats montrent que la dichotomie entre *maʿnā-yi harfī* et *maʿnā-yi ismī* dans le *Risale-i Nur* ne demeure pas une simple abstraction théologique ou épistémologique ; elle instaure au contraire un « régime de lecture » dynamique, qui s'étend du niveau microsyntaxique du texte à son organisation macrorhétorique. Alors que les travaux antérieurs ont principalement abordé ces concepts comme des outils conceptuels du monothéisme théologique (*tawḥīd*) ou comme des modèles ontologiques de l'être, les six mécanismes concrets identifiés dans cette étude — notamment l'emploi directionnel des verbes de perception avec la préposition *ilā* et la distribution référentielle du verbe *dalla* — confirment que Nursi configure délibérément le langage comme un instrument d'intervention cognitive. Par l'organisation textuelle, le regard porté sur l'objet est détaché de l'entité considérée en elle-même (*li-dhātihī*) et orienté, selon un rapport de nécessité, vers son Créateur (*li-ghayrihī*).

À cet égard, le modèle proposé à quatre niveaux — sémantico-référentiel, cognitivo-attentionnel, rhétorico-argumentatif et pédagogico-pragmatique — met au jour le saut transformationnel entre la définition de la particule (*ḥarf*) dans la grammaire (*naḥw*) et la rhétorique (*balāgha*) arabes classiques, d'une part, et la pratique littéraire de Nursi, d'autre part. Alors que, dans la grammaire traditionnelle, la particule constitue un élément dépendant qui ne produit de sens qu'en étant associé à un autre mot, Nursi élève cette structure

relationnelle au rang de matrice existentielle de signification du cosmos. Les transformations de la prédication et de l'attribution génitivale entre « Qu'il est beau ! » (*mā aḥsanahū*) et « Que sa création est belle ! » (*mā aḥsana ṣunʿahū*) illustrent la manière dont le texte réencode non seulement l'intellect de l'interlocuteur, mais également sa perception esthétique et son sentiment d'émerveillement dans un cadre monothéiste. En outre, les verbes directifs tels que « sache » (*iʿlam*) et « regarde » (*unẓur*) transforment le texte, qui cesse d'être un discours philosophique passif pour devenir une pédagogie pragmatique exigeant la participation active du lecteur à l'observation.

La cohérence structurelle observée entre les textes arabes originaux et les traductions revêt une importance décisive pour l'intégrité méthodologique et l'apport scientifique de l'étude. L'orientation syntaxique qui se manifeste dans les passages directement composés en arabe par Nursi dans *al-Mathnawī al-ʿArabī al-Nūrī* confirme que ce cadre conceptuel n'est pas un effet secondaire fortuit de la traduction, mais un pilier fondamental du caractère systématique de sa pensée. Partir directement de la rhétorique et des dynamiques syntaxiques de la langue source, plutôt que d'imposer artificiellement au corpus une terminologie sémiotique ou pragmatique moderne, préserve les concepts des déformations anachroniques. En conséquence, le *maʿnā-yi harfī* ne fonctionne pas simplement comme une désignation de ce qui est connu, mais comme une stratégie textuelle constitutive qui régit la manière dont l'acte de connaître s'accomplit linguistiquement et rhétoriquement.

**Conclusion :** L'étude conclut que, dans les passages sélectionnés, le *maʿnā-yi harfī* se décrit le plus adéquatement comme un mode opératoire de lecture, plutôt que comme le synonyme d'un procédé rhétorique particulier ou comme une proposition doctrinale abstraite, détachée du langage. Son origine grammaticale demeure perceptible, mais Nursi le développe à travers des procédés textuels coordonnés : les verbes dirigent l'attention, les prépositions marquent l'orientation, l'attribution réorganise le jugement, les images rendent la distinction perceptible, les analogies structurent l'inférence et les directives placent le lecteur au cœur de l'acte interprétatif. Le *maʿnā-yi ismī* représente l'orientation opposée, dans laquelle l'être et ses propriétés immédiates occupent le centre de l'attention. L'apport principal de l'article consiste à articuler la critique des sources avec une analyse linguistique, rhétorique et argumentative à l'échelle microtextuelle. Cette articulation explique comment les fonctions épistémologiques et pédagogiques plus larges se réalisent dans des structures textuelles concrètes, tout en évitant d'attribuer directement au style arabe de Nursi des caractéristiques introduites par la traduction arabe. L'étude ne prétend pas à une représentativité statistique de l'ensemble du *Risale-i Nur* ; les recherches futures pourront élargir le corpus et comparer systématiquement les traductions arabes aux originaux turcs. Une analyse assistée par corpus pourra également examiner la distribution, à travers l'ensemble de l'œuvre, du vocabulaire récurrent de la lettre, du livre, du miroir, du sceau, de l'intention et de la perspective.

**Mots-clés :** *Risale-i Nur* ; *maʿnā-yi harfī* ; *maʿnā-yi ismī* ; analyse textuelle ; rhétorique arabe ; argumentation.

**Resumen Estructurado:**

**Objetivo:** El objetivo de este estudio es explicar cómo se hace operativa la distinción de Bediüzzaman Said Nursi entre *maʿnā-yi harfī* y *maʿnā-yi ismī* en pasajes seleccionados del *Risale-i Nur*. Las investigaciones previas han esclarecido la relevancia teológica, epistemológica, educativa, científica y ética de esta distinción; sin embargo, los procedimientos lingüísticos y retóricos concretos que conducen al lector de una lectura centrada en el objeto a una lectura relacional requieren una descripción más precisa. El estudio examina cómo se definen estos conceptos en los textos de Nursi, qué estructuras léxicas, sintácticas, figurativas y pragmáticas reorientan la atención y de qué manera pueden utilizarse la retórica árabe clásica y determinadas teorías modernas como herramientas comparativas, sin postular una identidad conceptual ni una influencia histórica. La lengua de origen se considera una cuestión metodológica, puesto que *al-Mathnawī al-ʿArabī al-Nūrī* fue compuesto en árabe, mientras que las versiones árabes de *Las palabras* y *Los destellos* utilizadas en este estudio son traducciones del turco.

**Método:** La investigación combina el análisis documental cualitativo con el análisis textual minucioso. El corpus primario consta de seis unidades seleccionadas mediante un muestreo intencional: el pasaje que vincula *maʿnā-yi harfī*, *maʿnā-yi ismī*, la intención y la perspectiva; el pasaje relativo a las dos

«caras» de todo artefacto; el ejemplo del espejo en *Los destellos*; el contraste entre dos maneras de contemplar los seres en la Duodécima Palabra; la reformulación del juicio estético en la Trigésima Segunda Palabra; y el argumento del libro y su autor en la Décima Palabra. El procedimiento comprende cuatro etapas. En primer lugar, se verifican las citas directas y sus ubicaciones, y se distinguen de las paráfrasis del investigador. En segundo lugar, el corpus se clasifica según la lengua de origen: las afirmaciones sintácticas de detalle se concentran en los pasajes redactados directamente en árabe por Nursi, mientras que los pasajes traducidos se utilizan principalmente para el análisis conceptual, retórico y argumentativo. En tercer lugar, cada unidad se examina en los niveles semántico-sintáctico, retórico, argumentativo y pragmático orientado al lector. Finalmente, se comparan los patrones recurrentes entre las seis unidades y se establece un diálogo controlado con los marcos teóricos pertinentes. Dado el carácter cualitativo e intencional del corpus, la recurrencia se interpreta como un patrón analítico y no como evidencia estadística de frecuencia.

**Resultados:** El análisis identifica seis mecanismos textuales recurrentes. En primer lugar, la sintaxis direccional organiza la atención. En el enunciado árabe según el cual todo artefacto posee dos caras, la repetición del verbo *yanẓuru* y de la preposición *ilā* distingue la orientación hacia el propio artefacto de la orientación hacia su Hacedor; el objeto permanece inalterado, mientras cambia la dirección de la atención. En segundo lugar, el verbo *yadullu* distribuye la referencia: una letra remite a sí misma en un sentido limitado y a quien la ha escrito en múltiples sentidos, lo que muestra que la significación relacional amplía, en lugar de suprimir, las propiedades descriptibles del objeto. En tercer lugar, la predicación y la atribución genitiva reconfiguran el juicio estético. El desplazamiento de «¡Qué hermoso es esto!» a «¡Qué hermosa es su creación!» conserva la experiencia estética e introduce, al mismo tiempo, la creación en la estructura del juicio. En cuarto lugar, la letra, el libro, el espejo, el artefacto, el sello y la inscripción conforman una red de imágenes mediadoras. Cada una puede percibirse en sí misma y, simultáneamente, dirigir la atención más allá de sí. En quinto lugar, el ejemplo del libro y su autor funciona como argumentación analógica: una relación familiar se transfiere a la lectura del cosmos mediante correspondencias como la página, la palabra, la letra y el punto. En sexto lugar, los verbos directivos, como «sabe», «mira» y «comprende», convierten al lector en un participante al que se solicita que ponga en práctica el modo de atención propuesto. Estos mecanismos sustentan un modelo de cuatro niveles. El *maʿnā-yi harfī* opera semánticamente al abrir el ser a referencias adicionales, cognitivamente al reorganizar el centro de atención, retóricamente al emplear imágenes y analogías, y pragmáticamente al orientar el acto interpretativo del lector. La distinción relativa a la lengua de origen también afecta a la solidez de las afirmaciones estilísticas: los pasajes originales en árabe permiten un análisis léxico y sintáctico más minucioso, mientras que los pasajes traducidos al árabe exigen mayor cautela, salvo que se comparen con sus originales turcos.

**Discusión:** Los resultados demuestran que la dicotomía entre *maʿnā-yi harfī* y *maʿnā-yi ismī* en el *Risale-i Nur* no se limita a una mera abstracción teológica o epistemológica, sino que construye un «régimen de lectura» dinámico que se extiende desde el nivel microsintáctico del texto hasta su diseño macrorretórico. Mientras que la bibliografía anterior ha abordado predominantemente estos conceptos como herramientas conceptuales del monoteísmo teológico (*tawḥīd*) o como modelos ontológicos del ser, los seis mecanismos concretos identificados en este estudio —en particular, el empleo direccional de los verbos de percepción con la preposición *ilā* y la distribución referencial del verbo *dalla*— confirman que Nursi configura deliberadamente el lenguaje como un instrumento de intervención cognitiva. Mediante la organización textual, la mirada dirigida hacia el objeto se desvincula de la entidad considerada en sí misma (*li-dhātihī*) y se orienta necesariamente hacia su Hacedor (*li-ghayrihī*).

En este punto, el modelo propuesto de cuatro niveles —semántico-referencial, cognitivo-atencional, retórico-argumentativo y pedagógico-pragmático— pone de manifiesto el salto transformador entre la definición de la partícula (*ḥarf*) en la gramática (*naḥw*) y la retórica (*balāgha*) árabes clásicas y la práctica literaria de Nursi. Mientras que, en la gramática tradicional, la partícula funciona como un elemento dependiente que únicamente adquiere significado al combinarse con otra palabra, Nursi eleva esta estructura relacional a una matriz existencial de significado para el cosmos. Los cambios en la predicación y la atribución genitiva entre «¡Qué hermoso es!» (*mā aḥsanahū*) y «¡Qué hermosa es su creación!» (*mā aḥsana ṣunʿahū*) ilustran cómo el texto recodifica no solo el intelecto del interlocutor, sino también su percepción estética y su sentido del asombro dentro de un marco monoteísta. Asimismo, los verbos directivos, como «sabe» (*iʿlam*) y «mira» (*unẓur*), transforman el texto de un discurso filosófico pasivo en una pedagogía pragmática que exige la participación activa del lector mediante la observación.

La coherencia estructural observada entre los textos árabes originales y las traducciones resulta crucial para la integridad metodológica y la contribución del estudio. La orientación sintáctica presente en los pasajes que Nursi compuso directamente en árabe en *al-Mathnawī al-ʿArabī al-Nūrī* confirma que este marco conceptual no constituye un subproducto incidental de la traducción, sino un pilar fundamental de la sistematicidad intelectual del autor. Partir directamente de la retórica y de las dinámicas sintácticas de la lengua de origen, en lugar de imponer forzadamente al corpus una terminología semiótica o pragmática moderna, protege los conceptos frente a distorsiones anacrónicas. Por consiguiente, el *maʿnā-yi harfī* no opera únicamente como una designación de lo conocido, sino como una estrategia textual constitutiva que rige la manera en que el acto de conocer se realiza lingüística y retóricamente.

**Conclusión:** El estudio concluye que, en los pasajes seleccionados, el *maʿnā-yi harfī* se describe más adecuadamente como un modo operativo de lectura que como sinónimo de un único recurso retórico o como una proposición doctrinal abstracta desvinculada del lenguaje. Su origen gramatical sigue siendo perceptible, pero Nursi lo desarrolla mediante procedimientos textuales coordinados: los verbos dirigen la atención, las preposiciones señalan la orientación, la atribución reorganiza el juicio, las imágenes hacen perceptible la distinción, las analogías estructuran la inferencia y las directivas sitúan al lector dentro del acto interpretativo. El *maʿnā-yi ismī* representa la orientación contrapuesta, en la que el ser y sus propiedades inmediatas ocupan el centro de atención. La principal contribución del artículo consiste en vincular la crítica de fuentes con el análisis lingüístico, retórico y argumentativo a escala microtextual. Esta articulación explica cómo las funciones epistemológicas y educativas más amplias se producen en estructuras textuales concretas, al tiempo que evita atribuir directamente al estilo árabe de Nursi rasgos introducidos por la traducción al árabe. El estudio no pretende ofrecer una representación estadística del conjunto del *Risale-i Nur*; futuras investigaciones podrán ampliar el corpus y comparar sistemáticamente las traducciones árabes con los originales turcos. El análisis asistido por corpus también podrá examinar cómo se distribuye, a lo largo de la colección, el vocabulario recurrente de la letra, el libro, el espejo, el sello, la intención y la perspectiva.

**Palabras clave:** *Risale-i Nur*; *maʿnā-yi harfī*; *maʿnā-yi ismī*; análisis textual; retórica árabe; argumentación.

**结构式摘要：**

**目的：** 本研究旨在阐明贝迪乌兹扎曼·赛义德·努尔西（Bediüzzaman Said Nursi）关于 *maʿnā-yi harfī*（关系性意义）与 *maʿnā-yi ismī*（自指性意义）的区分，如何在《光明书简》（*Risale-i Nur*）的选定段落中具体发挥作用。既有研究已揭示这一区分在神学、认识论、教育、科学及伦理层面的重要意义，但对于引导读者从以对象为中心的阅读转向关系性阅读的具体语言与修辞机制，仍有必要作出更为细致的描述。本研究考察努尔西如何在文本中界定这两个概念，哪些词汇、句法、比喻及语用结构能够重新引导注意力，以及如何将古典阿拉伯修辞学与选定的现代理论用作比较工具，同时避免主张概念上的同一性或历史上的影响关系。研究将源语问题纳入方法论考量，因为《阿拉伯文光明篇章》（*al-Mathnawī al-ʿArabī al-Nūrī*）以阿拉伯语写成，而本研究使用的《言辞集》（*The Words*）与《闪光集》（*The Flashes*）阿拉伯语版本则译自土耳其语。

**方法：** 本研究将质性文献分析与文本细读相结合。核心语料由通过目的性抽样选取的六个文本单元构成：将关系性意义、自指性意义、意向与视角相联系的段落；论述每一造物具有两个“面向”的段落；《闪光集》中的镜子例证；《第十二言》中两种看待存在者方式的对比；《第三十二言》中对审美判断的重新表述；以及《第十言》中关于书籍与作者的论证。分析程序包括四个阶段。首先，核验直接引文及其出处，并将其与研究者的转述明确区分。其次，依据源语对语料进行分类：细致的句法论断主要以努尔西直接用阿拉伯语撰写的段落为依据，译文段落则主要用于概念、修辞与论证分析。再次，从语义—句法、修辞、论证以及面向读者的语用层面对各文本单元进行考察。最后，比较六个单元中反复出现的模式，并在明确限定的范围内使其与相关理论框架展开对话。鉴于语料具有质性与目的性特征，重复出现的现象被视为一种分析模式，而非统计意义上的频率证据。

**结果：** 分析识别出六种反复出现的文本机制。第一，方向性句法组织注意力。在“每一造物具有两个面向”这一阿拉伯语表述中，动词 *yanẓuru* 与介词 *ilā* 的重复使用，区分了朝向造物自身与朝向其创造者的两种指向；对象本身并未改变，改变的是注意力的方向。第二，动词 *yadullu* 对指涉关系进行分配：一个字母在有限的方面指示其自身，却在多个方面指示其书写者，由此表明，关系性意指扩展了对象可被描述的属性，而非将这些属性抹除。第三，述谓与属格归属结构重塑审美判断。从“这多么美！”转向“其创造过程多么美！”，既保留了审美体验，又将创造活动引入判断结构。第四，字母、书籍、镜子、造物、印章与铭文共同构成一个具有中介作用的意象网络。每一种意象既可以作为自身被感知，又能够将注意力引向自身之外。第五，书籍与作者的例证发挥类比论证的作用：通过书页、词语、字母及点等对应关系，一种熟悉的关系被迁移至对宇宙的解读之中。第六，“须知”“请看”与“应当理解”等指令性动词将读者转化为参与者，要求其实际践行文本所提出的注意方式。这些机制共同支持一个四层次模型：关系性意义在语义层面使存在者向进一步的指涉开放，在认知层面重新组织注意力中心，在修辞层面运用意象与类比，在语用层面引导读者的阐释行为。源语的差异也影响风格论断的证据强度：阿拉伯语原文允许更为细致的词汇与句法分析，而对于阿拉伯语译文，除非将其与土耳其语原文进行比较，否则必须保持更大的审慎。

**讨论：** 研究结果表明，《光明书简》中关系性意义与自指性意义的二分并非仅仅停留于神学或认识论的抽象层面，而是构建了一种动态的“阅读机制”，其作用范围从文本的微观句法层面延伸至宏观修辞设计。既有文献主要将这两个概念视为阐释神学一神论（*tawḥīd*）的概念工具，或关于存在的本体论模型；本研究识别出的六种具体机制，尤其是感知动词与介词 *ilā* 配合使用所形成的方向性配置，以及动词 *dalla* 所实现的指涉分配，则证实努尔西有意识地将语言塑造为认知干预的工具。通过文本组织，指向对象的目光不再固着于实体自身（*li-dhātihī*），而是以一种必然的指向关系被引向其创造者（*li-ghayrihī*）。

在此基础上，所提出的四层次模型——语义—指涉、认知—注意、修辞—论证及教育—语用——揭示了古典阿拉伯语法学（*naḥw*）与修辞学（*balāgha*）中虚词（*ḥarf*）的定义向努尔西文学实践转化时所发生的跃迁。在传统语法中，虚词是一种依附性成分，只有与其他词语结合才能产生意义；努尔西则将这种关系结构提升为宇宙意义的存在性矩阵。从“它多么美！”（*mā aḥsanahū*）到“其创造过程多么美！”（*mā aḥsana ṣunʿahū*）的述谓与属格归属结构变化，说明文本如何在一神论框架内重新编码受话者的理智、审美感知及惊叹体验。此外，“须知”（*iʿlam*）与“请看”（*unẓur*）等指令性动词，使文本从一种被动的哲学话语转变为要求读者主动参与观察的语用性教育实践。

阿拉伯语原文与译文之间所呈现的结构一致性，对于本研究的方法论严谨性及其学术贡献至关重要。努尔西在《阿拉伯文光明篇章》中直接以阿拉伯语写成的段落所展现的句法指向性，证实这一概念框架并非翻译过程中偶然产生的副产品，而是作者思想系统性的基础支柱。直接从源语的修辞及句法运作机制出发，而非将现代符号学或语用学术语强行套用于语料，有助于避免因时代错置而造成的概念歪曲。因此，关系性意义不仅是对已知之物的命名，更是一种构成性的文本策略，规定了认知行为如何通过语言与修辞得以实施。

**结论：** 本研究认为，在所选段落中，关系性意义最适宜被描述为一种操作性的阅读方式，而非某一单独修辞手段的同义词，也不是脱离语言的抽象教义命题。其语法渊源仍然清晰可辨，但努尔西通过相互协调的文本程序对其加以发展：动词引导注意力，介词标示方向，归属关系重组判断，意象使这一区分可以被感知，类比组织推理，指令则将读者置于阐释行为之中。自指性意义代表与之相对的取向，即存在者及其直接属性占据注意力中心。本文的主要贡献在于将文献来源批判与微观层面的语言、修辞及论证分析相结合。这一结合解释了更广泛的认识论与教育功能如何通过具体文本结构得以生成，同时避免将阿拉伯语翻译所引入的特征直接归属于努尔西的阿拉伯语文体。本研究并不主张其结果在统计意义上能够代表整个《光明书简》；未来研究可以扩大语料范围，并将阿拉伯语译本与土耳其语原文进行系统比较。语料库辅助分析还可以检验与字母、书籍、镜子、印章、意向及视角相关的反复出现的词汇在整部文集中的分布情况。

**关键词：**《光明书简》；关系性意义（*maʿnā-yi harfī*）；自指性意义（*maʿnā-yi ismī*）；文本分析；阿拉伯修辞学；论证。

**Структурированная Аннотация:**

**Цель:** Цель настоящего исследования — объяснить, каким образом проводимое Бедиуззаманом Саидом Нурси различие между *maʿnā-yi harfī* и *maʿnā-yi ismī* реализуется в избранных фрагментах «Рисале-и Нур». В предшествующих исследованиях раскрыто теологическое, эпистемологическое, педагогическое, научное и этическое значение этого различия, однако конкретные языковые и риторические приёмы, переводящие читателя от объектно-центрированного к реляционному прочтению, требуют более детального описания. В исследовании рассматриваются определения этих понятий в текстах Нурси, лексические, синтаксические, образные и прагматические структуры, перенаправляющие внимание, а также возможности использования классической арабской риторики и отдельных современных теорий в качестве инструментов сопоставления без утверждений о концептуальной тождественности или историческом влиянии. Язык оригинала рассматривается как методологическая проблема, поскольку «аль-Маснави аль-Араби ан-Нури» (*al-Mathnawī al-ʿArabī al-Nūrī*) был написан на арабском языке, тогда как используемые в исследовании арабские версии «Слов» и «Сияний» представляют собой переводы с турецкого.

**Метод:** Исследование сочетает качественный анализ документов с детальным текстуальным анализом. Основной корпус состоит из шести целенаправленно отобранных текстовых единиц: фрагмента, связывающего *maʿnā-yi harfī*, *maʿnā-yi ismī*, намерение и перспективу рассмотрения; фрагмента о двух «сторонах» каждого творения; примера с зеркалом в «Сияниях»; противопоставления двух способов рассмотрения сущего в «Двенадцатом слове»; переформулирования эстетического суждения в «Тридцать втором слове»; и аргумента о книге и её авторе в «Десятом слове». Аналитическая процедура включает четыре этапа. Во-первых, проверяются прямые цитаты и их местоположение в источниках, после чего они отделяются от исследовательского пересказа. Во-вторых, корпус классифицируется по языку оригинала: детальные синтаксические выводы основываются преимущественно на фрагментах, написанных Нурси непосредственно на арабском языке, тогда как переводные фрагменты используются главным образом для концептуального, риторического и аргументативного анализа. В-третьих, каждая единица исследуется на семантико-синтаксическом, риторическом, аргументативном и ориентированном на читателя прагматическом уровнях. Наконец, повторяющиеся закономерности сопоставляются во всех шести единицах и соотносятся с релевантными теоретическими подходами в рамках методологически контролируемого диалога. Поскольку корпус имеет качественный характер и сформирован посредством целенаправленного отбора, повторяемость рассматривается как аналитическая закономерность, а не как статистическое свидетельство частотности.

**Результаты:** Анализ выявляет шесть повторяющихся текстовых механизмов. Во-первых, направительный синтаксис организует внимание. В арабском высказывании о том, что каждое творение имеет две стороны, повторение глагола *yanẓuru* и предлога *ilā* разграничивает направленность на само творение и направленность на его Создателя; объект остаётся тем же, тогда как направление внимания изменяется. Во-вторых, глагол *yadullu* распределяет референцию: буква указывает на саму себя в ограниченном отношении, а на написавшего её — во множестве отношений, показывая, что реляционное означивание расширяет, а не устраняет поддающиеся описанию свойства объекта. В-третьих, предикация и генитивная атрибуция преобразуют эстетическое суждение. Переход от «Как это прекрасно!» к «Как прекрасно его сотворение!» сохраняет эстетическое переживание, одновременно вводя сотворение в структуру суждения. В-четвёртых, буква, книга, зеркало, творение, печать и надпись образуют сеть опосредующих образов. Каждый из них может восприниматься сам по себе и одновременно направлять внимание за собственные пределы. В-пятых, пример книги и её автора функционирует как аргументация по аналогии: знакомое отношение переносится на прочтение космоса посредством таких соответствий, как страница, слово, буква и точка. В-шестых, директивные глаголы, такие как «знай», «смотри» и «пойми», превращают читателя в участника, которому предлагается осуществить заданный способ организации внимания. Эти механизмы обосновывают четырёхуровневую модель. *Maʿnā-yi harfī* действует на семантическом уровне, открывая сущее для дальнейших референциальных связей; на когнитивном — реорганизуя центр внимания; на риторическом — задействуя образ и аналогию; на прагматическом — направляя интерпретативный акт читателя. Различие языков оригинала также влияет на обоснованность стилистических выводов:

оригинальные арабские фрагменты допускают более детальный лексический и синтаксический анализ, тогда как переведённые на арабский язык фрагменты требуют большей сдержанности, если они не сопоставляются с турецкими оригиналами.

**Обсуждение:** Результаты показывают, что дихотомия *maʿnā-yi harfī* и *maʿnā-yi ismī* в «Рисале-и Нур» не остаётся лишь теологической или эпистемологической абстракцией, а формирует динамический «режим чтения», охватывающий как микросинтаксический уровень текста, так и его макрориторическую организацию. Если в предшествующей литературе эти понятия рассматривались преимущественно как концептуальные инструменты теологического единобожия (*tawḥīd*) или как онтологические модели сущего, то шесть конкретных механизмов, выявленных в настоящем исследовании, — прежде всего направительное употребление глаголов восприятия с предлогом *ilā* и распределение референции посредством глагола *dalla* — подтверждают, что Нурси целенаправленно организует язык как инструмент когнитивного воздействия. Благодаря текстовой организации взгляд, обращённый к объекту, отводится от сущности, рассматриваемой самой по себе (*li-dhātihī*), и с необходимостью направляется к её Создателю (*li-ghayrihī*).

В этом отношении предложенная четырёхуровневая модель — семантико-референциальная, когнитивно-аттенциональная, риторико-аргументативная и педагогико-прагматическая — раскрывает преобразующий переход от определения частицы (*ḥarf*) в классической арабской грамматике (*naḥw*) и риторике (*balāgha*) к литературной практике Нурси. Если в традиционной грамматике частица выступает зависимым элементом, который обретает значение лишь в сочетании с другим словом, то Нурси возводит эту реляционную структуру в ранг экзистенциальной матрицы смысла космоса. Изменения предикации и генитивной атрибуции при переходе от «Как это прекрасно!» (*mā aḥsanahū*) к «Как прекрасно его сотворение!» (*mā aḥsana ṣunʿahū*) показывают, как текст перекодирует в рамках монотеистического мировоззрения не только интеллект адресата, но и его эстетическое восприятие и чувство изумления. Кроме того, директивные глаголы, такие как «знай» (*iʿlam*) и «смотри» (*unẓur*), преобразуют текст из пассивного философского дискурса в прагматическую педагогику, требующую активного участия читателя в наблюдении.

Принципиальное значение для методологической строгости и научного вклада исследования имеет структурная согласованность, наблюдаемая между арабскими оригиналами и переводами. Синтаксическая направленность фрагментов, непосредственно написанных Нурси на арабском языке в «аль-Маснави аль-Араби ан-Нури», подтверждает, что данная концептуальная система представляет собой не случайный побочный продукт перевода, а фундаментальную опору системности авторского мышления. Непосредственное обращение к риторике и синтаксической динамике языка оригинала, вместо искусственного наложения современной семиотической или прагматической терминологии на корпус, предохраняет понятия от анахронистического искажения. Следовательно, *maʿnā-yi harfī* функционирует не просто как обозначение познаваемого, но и как конститутивная текстовая стратегия, определяющая, каким образом акт познания осуществляется языковыми и риторическими средствами.

**Заключение:** Исследование позволяет заключить, что в избранных фрагментах *maʿnā-yi harfī* наиболее точно определяется как операциональный способ чтения, а не как синоним отдельного риторического приёма или абстрактное доктринальное положение, оторванное от языка. Его грамматическое происхождение остаётся очевидным, однако Нурси развивает его посредством согласованных текстовых процедур: глаголы направляют внимание, предлоги обозначают ориентацию, атрибуция реорганизует суждение, образы делают различие воспринимаемым, аналогии структурируют умозаключение, а директивы включают читателя в интерпретативный акт. *Maʿnā-yi ismī* представляет противоположную ориентацию, при которой сущее и его непосредственные свойства занимают центральное место во внимании. Основной вклад статьи заключается в соединении критики источников с лингвистическим, риторическим и аргументативным анализом на микроуровне. Это позволяет объяснить, каким образом более широкие эпистемологические и педагогические функции порождаются конкретными текстовыми структурами, и одновременно предотвращает прямое приписывание арабскому стилю Нурси особенностей, привнесённых арабским переводом. Исследование не претендует на статистическую репрезентативность в отношении всего корпуса «Рисале-и Нур»; дальнейшие исследования могут расширить корпус и систематически сопоставить арабские переводы с турецкими оригиналами. Анализ с применением корпусных методов также

позволит проверить распределение повторяющейся лексики, связанной с буквой, книгой, зеркалом, печатью, намерением и перспективой рассмотрения, по всему собранию.

**Ключевые слова:** «Рисале-и Нур»; *maʿnā-yi harfī*; *maʿnā-yi ismī*; текстуальный анализ; арабская риторика; аргументация.

**संरचित सारांश:**

**उद्देश्य:** इस अध्ययन का उद्देश्य यह स्पष्ट करना है कि बदीउज़्ज़मान सईद नूरसी द्वारा *maʿnā-yi harfī* और *maʿnā-yi ismī* के बीच किया गया भेद *रिसाले-इ नूर* के चयनित अंशों में किस प्रकार क्रियाशील होता है। पूर्ववर्ती शोध ने इस भेद के धर्मशास्त्रीय, ज्ञानमीमांसात्मक, शैक्षिक, वैज्ञानिक और नैतिक महत्त्व को स्पष्ट किया है; तथापि, पाठक को वस्तु-केंद्रित पठन से संबंधपरक पठन की ओर ले जाने वाली ठोस भाषिक एवं आलंकारिक प्रक्रियाओं का अधिक सूक्ष्म वर्णन अपेक्षित है। अध्ययन यह पड़ताल करता है कि नूरसी के पाठों में इन अवधारणाओं को किस प्रकार परिभाषित किया गया है, कौन-सी शब्दगत, वाक्यविन्यासगत, आलंकारिक और भाषाप्रयोगगत संरचनाएँ ध्यान को पुनर्निर्देशित करती हैं, तथा शास्त्रीय अरबी अलंकारशास्त्र और चयनित आधुनिक सिद्धांतों का उपयोग वैचारिक तादात्म्य अथवा ऐतिहासिक प्रभाव का दावा किए बिना तुलनात्मक उपकरणों के रूप में कैसे किया जा सकता है। मूल भाषा को एक पद्धतिगत प्रश्न के रूप में लिया गया है, क्योंकि *al-Mathnawī al-ʿArabī al-Nūrī* की रचना अरबी में हुई थी, जबकि यहाँ प्रयुक्त *द वर्ड्स* और *द फ्लैशेज़* के अरबी संस्करण तुर्की से अनूदित हैं।

**पद्धति:** यह शोध गुणात्मक दस्तावेज़ विश्लेषण और सूक्ष्म पाठ-विश्लेषण का संयोजन करता है। प्राथमिक पाठ-संग्रह में उद्देश्यपूर्ण चयन द्वारा निर्धारित छह इकाइयाँ सम्मिलित हैं: *maʿnā-yi harfī*, *maʿnā-yi ismī*, अभिप्राय और दृष्टिकोण को परस्पर संबद्ध करने वाला अंश; प्रत्येक निर्मित वस्तु के दो "पक्षों" से संबंधित अंश; *द फ्लैशेज़* में दर्पण का उदाहरण; बारहवें वचन में अस्तित्वमान वस्तुओं को देखने की दो पद्धतियों का विरोधात्मक निरूपण; बत्तीसवें वचन में सौंदर्यात्मक निर्णय का पुनर्निरूपण; तथा दसवें वचन में पुस्तक और उसके लेखक से संबंधित तर्क। विश्लेषण की प्रक्रिया चार चरणों में संपन्न होती है। पहले चरण में प्रत्यक्ष उद्धरणों और उनके पाठगत स्थानों की जाँच की जाती है तथा उन्हें शोधकर्ता के भावानुवादात्मक पुनर्कथन से अलग किया जाता है। दूसरे चरण में पाठ-संग्रह को मूल भाषा के आधार पर वर्गीकृत किया जाता है; सूक्ष्म वाक्यविन्यासगत दावे मुख्यतः नूरसी द्वारा सीधे अरबी में लिखे गए अंशों पर केंद्रित होते हैं, जबकि अनूदित अंशों का उपयोग प्रमुखतः वैचारिक, आलंकारिक और तर्कपरक विश्लेषण के लिए किया जाता है। तीसरे चरण में प्रत्येक इकाई का परीक्षण अर्थगत-वाक्यविन्यासगत, आलंकारिक, तर्कपरक और पाठक-निर्देशित भाषाप्रयोगगत स्तरों पर किया जाता है। अंततः, छह इकाइयों में आवर्ती प्रतिरूपों की तुलना की जाती है और उन्हें प्रासंगिक सैद्धांतिक रूपरेखाओं के साथ पद्धतिगत रूप से नियंत्रित संवाद में रखा जाता है। चूँकि पाठ-संग्रह गुणात्मक और उद्देश्यपूर्ण है, इसलिए पुनरावृत्ति को सांख्यिकीय आवृत्ति के प्रमाण के बजाय एक विश्लेषणात्मक प्रतिरूप के रूप में ग्रहण किया जाता है।

निष्कर्षात्मक प्राप्तियाँ: विश्लेषण छह आवर्ती पाठगत तंत्रों की पहचान करता है। पहला, दिशात्मक वाक्यविन्यास ध्यान को व्यवस्थित करता है। प्रत्येक निर्मित वस्तु के दो पक्ष होने संबंधी अरबी कथन में *yanẓuru* क्रिया और *ilā* संबंधसूचक अव्यय की पुनरावृत्ति, निर्मित वस्तु की ओर उन्मुखता तथा उसके सृजनकर्ता की ओर उन्मुखता के बीच भेद स्थापित करती है; वस्तु वही रहती है, जबकि ध्यान की दिशा बदल जाती है। दूसरा, *yadullu* क्रिया संदर्भ-संबंधों का वितरण करती है: एक अक्षर सीमित दृष्टि से स्वयं का और अनेक दृष्टियों से अपने लिखने वाले का संकेत करता है। इससे स्पष्ट होता है कि संबंधपरक अर्थ-संकेत वस्तु के वर्णनीय गुणों को मिटाता नहीं, बल्कि उनका विस्तार करता है। तीसरा, विधेयात्मक कथन और संबंधकारकीय आरोपण सौंदर्यात्मक निर्णय को पुनर्गठित करते हैं। "यह कितना सुंदर है!" से "इसका सृजन कितना सुंदर है!" की ओर संक्रमण सौंदर्यात्मक अनुभव को बनाए रखते हुए निर्णय की संरचना में सृजन को सम्मिलित करता है। चौथा, अक्षर, पुस्तक, दर्पण, निर्मित वस्तु, मुहर और अभिलेख मध्यस्थ बिंबों का एक जाल निर्मित करते हैं। इनमें से प्रत्येक को अपने-आप में ग्रहण किया जा सकता है, जबकि वह ध्यान को अपने से परे भी निर्देशित करता है। पाँचवाँ, पुस्तक और उसके लेखक का उदाहरण सादृश्यात्मक तर्कणा के रूप में कार्य करता है: पृष्ठ, शब्द, अक्षर और बिंदु जैसी अनुरूपताओं के माध्यम से एक परिचित संबंध को ब्रह्मांड के पठन पर लागू किया जाता है। छठा, "जानो", "देखो" और "समझो" जैसी निर्देशात्मक क्रियाएँ पाठक को ऐसे सहभागी में रूपांतरित करती हैं, जिससे प्रस्तावित ध्यान-पद्धति को व्यवहार में लाने की अपेक्षा की जाती है। ये तंत्र चार-स्तरीय प्रतिमान का समर्थन करते हैं। *Maʿnā-yi harfī* अर्थगत स्तर पर अस्तित्वमान वस्तु को अतिरिक्त संदर्भ-संबंधों की ओर खोलता है; संज्ञानात्मक स्तर पर ध्यान के केंद्र को पुनर्व्यवस्थित करता है;

आलंकारिक स्तर पर बिंब और सादृश्य का उपयोग करता है; तथा भाषाप्रयोगगत स्तर पर पाठक की व्याख्यात्मक क्रिया को निर्देशित करता है। मूल भाषा का भेद शैलीगत दावों की प्रमाणिक शक्ति को भी प्रभावित करता है: मूल अरबी अंश अधिक सूक्ष्म शब्दगत और वाक्यविन्यासगत विश्लेषण की अनुमति देते हैं, जबकि अरबी में अनूदित अंशों के संबंध में अधिक संयम आवश्यक है, जब तक कि उनकी तुलना तुर्की मूल पाठों से न की जाए।

**विमर्श:** प्राप्तियाँ दर्शाती हैं कि *रिसाले-इ नूर* में *maʿnā-yi harfī* और *maʿnā-yi ismī* का द्विभाजन केवल धर्मशास्त्रीय या ज्ञानमीमांसात्मक अमूर्तन तक सीमित नहीं रहता; इसके विपरीत, यह एक गतिशील "पठन-व्यवस्था" का निर्माण करता है, जो पाठ के सूक्ष्म वाक्यविन्यासगत स्तर से उसकी व्यापक आलंकारिक संरचना तक विस्तृत होती है। जहाँ पूर्ववर्ती साहित्य ने इन अवधारणाओं को मुख्यतः धर्मशास्त्रीय एकेश्वरवाद (*tawḥīd*) के वैचारिक उपकरणों अथवा अस्तित्व के सत्तामीमांसात्मक प्रतिमानों के रूप में प्रस्तुत किया है, वहीं इस अध्ययन में पहचाने गए छह ठोस तंत्र—विशेषतः प्रत्यक्षण-संबंधी क्रियाओं का *ilā* संबंधसूचक अव्यय के साथ दिशात्मक प्रयोग और *dalla* क्रिया द्वारा संदर्भ-संबंधों का वितरण—इस बात की पुष्टि करते हैं कि नूरसी भाषा को जानबूझकर संज्ञानात्मक हस्तक्षेप के साधन के रूप में विन्यस्त करते हैं। पाठगत संगठन के माध्यम से वस्तु की ओर निर्देशित दृष्टि को उस सत्ता में ही केंद्रित रहने से हटाया जाता है (*li-dhātihī*) और अनिवार्यतः उसके सृजनकर्ता की ओर मोड़ा जाता है (*li-ghayrihī*)।

इस संदर्भ में प्रस्तावित चार-स्तरीय प्रतिमान—अर्थगत-संदर्भपरक, संज्ञानात्मक-अवधानपरक, आलंकारिक-तर्कपरक और शैक्षिक-भाषाप्रयोगगत—शास्त्रीय अरबी व्याकरण (*naḥw*) और अलंकारशास्त्र (*balāgha*) में अव्यय (*ḥarf*) की परिभाषा तथा नूरसी की साहित्यिक प्रयोग-पद्धति के बीच होने वाले रूपांतरणकारी संक्रमण को उजागर करता है। पारंपरिक व्याकरण में अव्यय एक आश्रित तत्त्व के रूप में कार्य करता है, जो किसी अन्य शब्द से जुड़ने पर ही अर्थ प्रदान करता है; इसके विपरीत, नूरसी इस संबंधपरक संरचना को ब्रह्मांड के लिए अर्थ की अस्तित्वगत आधार-संरचना के स्तर तक उन्नत करते हैं। "यह कितना सुंदर है!" (*mā aḥsanahū*) और "इसका सृजन कितना सुंदर है!" (*mā aḥsana ṣunʿahū*) के बीच विधेयात्मक कथन और संबंधकारकीय आरोपण में होने वाले परिवर्तन यह दर्शाते हैं कि पाठ एकेश्वरवादी रूपरेखा के भीतर केवल संबोधित व्यक्ति की बुद्धि को ही नहीं, बल्कि उसके सौंदर्यबोध और विस्मय-अनुभूति को भी पुनः कूटबद्ध करता है। इसके अतिरिक्त, "जानो" (*iʿlam*) और "देखो" (*unẓur*) जैसी निर्देशात्मक क्रियाएँ पाठ को निष्क्रिय दार्शनिक विमर्श से ऐसी भाषाप्रयोगगत शिक्षण-पद्धति में रूपांतरित करती हैं, जो पाठक की सक्रिय अवलोकनात्मक सहभागिता की अपेक्षा करती है।

मूल अरबी पाठों और अनुवादों के बीच देखी गई संरचनात्मक संगति इस अध्ययन की पद्धतिगत सुसंगति और योगदान के लिए निर्णायक महत्त्व रखती है। *Al-Mathnawī al-ʿArabī al-Nūrī* में नूरसी द्वारा सीधे अरबी में लिखे गए अंशों की वाक्यविन्यासगत दिशात्मकता इस बात की पुष्टि करती है कि यह वैचारिक रूपरेखा अनुवाद का आकस्मिक उपोत्पाद नहीं, बल्कि लेखक की बौद्धिक प्रणालीबद्धता का आधारभूत स्तंभ है। पाठ-संग्रह पर आधुनिक संकेतविज्ञान या भाषाप्रयोगविज्ञान की शब्दावली को बलपूर्वक आरोपित करने के बजाय मूल भाषा की आलंकारिकता और वाक्यविन्यासगत प्रक्रियाओं से सीधे आरंभ करना, इन अवधारणाओं को काल-विसंगत विकृतियों से सुरक्षित रखता है। फलतः, *maʿnā-yi harfī* केवल ज्ञात वस्तु के नामकरण के रूप में कार्य नहीं करता, बल्कि एक संघटक पाठगत रणनीति के रूप में कार्य करता है, जो यह निर्धारित करती है कि जानने की क्रिया भाषिक और आलंकारिक रूप से कैसे संपन्न होती है।

**निष्कर्ष:** अध्ययन का निष्कर्ष है कि चयनित अंशों में *maʿnā-yi harfī* को किसी एक आलंकारिक उपकरण के पर्याय अथवा भाषा से पृथक अमूर्त धर्मसैद्धांतिक प्रतिज्ञप्ति के बजाय पठन की एक क्रियात्मक पद्धति के रूप में वर्णित करना अधिक उपयुक्त है। इसका व्याकरणिक उद्गम स्पष्ट बना रहता है, किंतु नूरसी इसे समन्वित पाठगत प्रक्रियाओं के माध्यम से विकसित करते हैं: क्रियाएँ ध्यान को निर्देशित करती हैं, संबंधसूचक अव्यय उन्मुखता को चिह्नित करते हैं, आरोपण निर्णय को पुनर्व्यवस्थित करता है, बिंब इस भेद को प्रत्यक्षगम्य बनाते हैं, सादृश्य अनुमान को संरचित करते हैं और निर्देश पाठक को व्याख्यात्मक क्रिया के भीतर स्थापित करते हैं। *Maʿnā-yi ismī* इसके विपरीत उस उन्मुखता का प्रतिनिधित्व करता है, जिसमें अस्तित्वमान वस्तु और उसके तात्कालिक गुण ध्यान के केंद्र में होते हैं। लेख का प्रमुख योगदान स्रोत-समीक्षा को सूक्ष्मस्तरीय भाषिक, आलंकारिक और तर्कपरक विश्लेषण से जोड़ना है। इससे स्पष्ट होता है कि व्यापक ज्ञानमीमांसात्मक और शैक्षिक प्रकार्य ठोस पाठगत संरचनाओं में किस प्रकार उत्पन्न होते हैं; साथ ही, अरबी अनुवाद द्वारा जोड़ी गई विशेषताओं को सीधे नूरसी की अरबी शैली का अंग मान लेने से बचा जा सकता है। अध्ययन संपूर्ण *रिसाले-इ नूर* के सांख्यिकीय प्रतिनिधित्व का दावा नहीं करता; भावी शोध पाठ-संग्रह का विस्तार कर सकते हैं और अरबी अनुवादों की तुर्की मूल पाठों से व्यवस्थित तुलना कर सकते हैं। कॉर्पस-सहायित विश्लेषण यह भी जाँच सकता है कि अक्षर, पुस्तक, दर्पण, मुहर, अभिप्राय और दृष्टिकोण से संबंधित आवर्ती शब्दावली का वितरण पूरे संग्रह में किस प्रकार हुआ है।

**मुख्य शब्द:** *रिसाले-इ नूर*; *maʿnā-yi harfī*; *maʿnā-yi ismī*; पाठ-विश्लेषण; अरबी अलंकारशास्त्र; तर्कणा।

**Yapılandırılmış Özet:**

**Amaç:** Bu çalışmanın amacı, Bediüzzaman Said Nursi'nin mâna-yı harfî ile mâna-yı ismî arasında yaptığı ayrımın Risale-i Nur'dan seçilen pasajlarda nasıl işlerlik kazandığını açıklamaktır. Önceki araştırmalar bu ayrımın teolojik, epistemolojik, eğitsel, bilimsel ve etik önemini açıklığa kavuşturmuş olmakla birlikte, okuyucuyu nesne merkezli bir okumadan ilişkisel bir okumaya yönelten somut dilsel ve retorik işlemlerin daha ayrıntılı biçimde betimlenmesi gerekmektedir. Çalışma, bu kavramların Nursi'nin metinlerinde nasıl tanımlandığını, hangi sözcüksel, sözdizimsel, mecazlı ve edimbilimsel yapıların dikkati yeniden yönlendirdiğini ve klasik Arap belâgati ile seçilmiş modern kuramların kavramsal özdeşlik veya tarihsel etkilenme iddiasında bulunmaksızın karşılaştırmalı çözümleme araçları olarak nasıl kullanılabileceğini araştırmaktadır. Kaynak dil, yöntemsel bir mesele olarak ele alınmaktadır; zira el-Mesneviyyü'l-Arabiyyü'n-Nûrî Arapça telif edilmişken, bu çalışmada kullanılan Sözler ve Lem'alar'ın Arapça nüshaları Türkçeden yapılmış çevirilerdir.

**Yöntem:** Araştırma, nitel doküman analizini yakın metin çözümlemesiyle birleştirmektedir. Birincil inceleme korpusu, amaçlı olarak seçilmiş altı metinsel birimden oluşmaktadır: mâna-yı harfî, mâna-yı ismî, niyet ve nazarı ilişkilendiren pasaj; her sanat eserinin iki "yüzü" bulunduğunu açıklayan pasaj; Lem'alar'daki ayna örneği; On İkinci Söz'de varlıklara yönelik iki bakış biçiminin karşılaştırılması; Otuz İkinci Söz'de estetik yargının yeniden formüle edilmesi ve Onuncu Söz'deki kitap-müellif argümanı. İnceleme süreci dört aşamadan oluşmaktadır. İlk olarak, doğrudan alıntılar ve bunların metindeki yerleri doğrulanmakta ve araştırmacının yeniden ifade ettiği açıklamalardan ayrılmaktadır. İkinci olarak, korpus kaynak dile göre sınıflandırılmaktadır; ayrıntılı sözdizimsel değerlendirmeler Nursi'nin doğrudan Arapça telif ettiği pasajlar üzerinde yoğunlaştırılırken, çeviri pasajlar ağırlıklı olarak kavramsal, retorik ve argümantatif çözümlemelerde kullanılmaktadır. Üçüncü olarak, her birim anlamsal-sözdizimsel, retorik, argümantatif ve okuyucuya yönelik edimbilimsel düzeylerde incelenmektedir. Son olarak, altı birimde yinelenen örüntüler karşılaştırılmakta ve ilgili kuramsal çerçevelerle kontrollü bir diyalog içerisinde değerlendirilmektedir. Korpus nitel ve amaçlı olarak oluşturulduğundan, tekrarlar istatistiksel sıklık kanıtı olarak değil, analitik örüntüler olarak ele alınmaktadır.

**Bulgular:** Çözümleme, yinelenen altı metinsel mekanizma ortaya koymaktadır. Birincisi, yönelim bildiren sözdizimi dikkati düzenlemektedir. Her sanat eserinin iki yüzü bulunduğunu belirten Arapça ifadede, tekrarlanan *yanẓuru* fiili ve *ilā* harf-i cerri, eserin kendisine yönelme ile Sâni'ine yönelme arasında ayrım oluşturmaktadır; nesne aynı kalırken dikkatin yönü değişmektedir. İkincisi, *yadullu* fiili gönderim ilişkilerini dağıtmaktadır: Bir harf, sınırlı bir yönden kendisine, birçok yönden ise onu yazana delâlet etmekte; böylece ilişkisel anlamlandırmanın nesnenin betimlenebilir özelliklerini ortadan kaldırmak yerine genişlettiğini göstermektedir. Üçüncüsü, yüklemleme ve izafet yoluyla ilişkilendirme, estetik yargıyı yeniden biçimlendirmektedir. "Bu ne kadar güzel!" ifadesinden "Bunun yaratılışı ne kadar güzel!" ifadesine geçiş, estetik deneyimi korurken yaratmayı yargının yapısına dâhil etmektedir. Dördüncüsü, harf, kitap, ayna, sanat eseri, mühür ve nakış, aracılık işlevi gören bir imge ağı oluşturmaktadır. Bunların her biri kendi başına algılanabilirken dikkati kendisinin ötesine de yönlendirebilmektedir. Beşincisi, kitap-müellif örneği analojik bir argümantasyon olarak işlemektedir: Tanıdık bir ilişki; sayfa, kelime, harf ve nokta gibi karşılıklılıklar üzerinden kâinatın okunmasına aktarılmaktadır. Altıncısı, "bil", "bak" ve "anla" gibi yönlendirici fiiller, okuyucuyu önerilen dikkat biçimini uygulaması istenen bir katılımcıya dönüştürmektedir. Bu mekanizmalar dört düzeyli bir modeli desteklemektedir. Mâna-yı harfî, anlamsal düzeyde varlığı başka gönderimlere açarak, bilişsel düzeyde dikkatin merkezini yeniden düzenleyerek, retorik düzeyde imge ve analojiden yararlanarak, edimbilimsel düzeyde ise okuyucunun yorumlama edimini yönlendirerek işlev görmektedir. Kaynak dil ayrımı, üsluba ilişkin iddiaların kanıt gücünü de etkilemektedir: Arapça telif edilmiş pasajlar daha ayrıntılı sözcüksel ve sözdizimsel çözümlemelere imkân verirken, Arapçaya çevrilmiş pasajlar Türkçe asıllarıyla karşılaştırılmadıkça daha ihtiyatlı değerlendirmeler gerektirmektedir.

**Tartışma:** Bulgular, Risale-i Nur'daki mâna-yı harfî ve mâna-yı ismî ikiliğinin salt teolojik veya epistemolojik bir soyutlama olarak kalmadığını; metnin mikro sözdizimsel düzeyinden makro retorik tasarımına uzanan dinamik bir "okuma rejimi" oluşturduğunu göstermektedir. Önceki literatür bu kavramları ağırlıklı olarak teolojik tevhid anlayışının kavramsal araçları veya varlığa ilişkin ontolojik modeller olarak ele alırken, bu çalışmada belirlenen altı somut mekanizma —özellikle algı fiillerinin *ilā* harf-i cerriyle yönelim

bildirecek biçimde kullanılması ve *dalla* fiilinin gönderim ilişkilerini dağıtması— Nursi'nin dili bilinçli olarak bir bilişsel müdahale aracı şeklinde yapılandırdığını doğrulamaktadır. Metinsel düzenleme aracılığıyla nesneye yönelen bakış, varlığın kendisinden (*li-dhātihī*) uzaklaştırılmakta ve zorunlu olarak Sâni'ine (*li-ghayrihī*) yöneltilmektedir.

Bu noktada önerilen dört düzeyli model —anlamsal-gönderimsel, bilişsel-dikkatsel, retorik-argümantatif ve pedagojik-edimbilimsel— klasik Arap nahiv ve belâgatinde harfin tanımı ile Nursi'nin edebî pratiği arasındaki dönüştürücü geçişi açığa çıkarmaktadır. Geleneksel dil bilgisinde harf, ancak başka bir kelimeyle birleştiğinde anlam kazanan bağımlı bir unsur olarak işlev görürken, Nursi bu ilişkisel yapıyı kâinat için varoluşsal bir anlam matrisine dönüştürmektedir. "Ne kadar güzel!" (*mā aḥsanahū*) ile "Yaratılışı ne kadar güzel!" (*mā aḥsana ṣunʿahū*) ifadeleri arasındaki yüklemleme ve izafet değişiklikleri, metnin muhatabın yalnızca zihnini değil, estetik algısını ve hayret duygusunu da tevhid çerçevesinde nasıl yeniden kodladığını göstermektedir. Ayrıca "bil" (*iʿlam*) ve "bak" (*unẓur*) gibi yönlendirici fiiller, metni edilgin bir felsefi söylem olmaktan çıkararak okuyucunun etkin gözlemsel katılımını gerektiren edimbilimsel bir pedagojiye dönüştürmektedir.

Arapça telif metinlerle çeviriler arasında gözlenen yapısal tutarlılık, çalışmanın yöntemsel sağlamlığı ve katkısı bakımından belirleyici önem taşımaktadır. Nursi'nin el-Mesneviyyü'l-Arabiyyü'n-Nûrî'de doğrudan Arapça kaleme aldığı pasajlardaki sözdizimsel yönelim, bu kavramsal çerçevenin çevirinin tesadüfi bir yan ürünü değil, yazarın düşünsel sistematiğinin temel dayanaklarından biri olduğunu doğrulamaktadır. Modern göstergebilim veya edimbilim terminolojisini korpusa zorla uygulamak yerine, doğrudan kaynak dilin retoriğinden ve sözdizimsel dinamiklerinden hareket edilmesi, kavramları anakronik çarpıtmalardan korumaktadır. Dolayısıyla mâna-yı harfî, yalnızca bilinenin adlandırılması olarak değil, bilme ediminin dilsel ve retorik olarak nasıl gerçekleştirildiğini düzenleyen kurucu bir metinsel strateji olarak işlemektedir.

**Sonuç:** Çalışma, seçilen pasajlarda mâna-yı harfînin tek bir retorik aracın eş anlamlısı veya dilden kopuk soyut bir itikadî önerme olarak değil, işlemsel bir okuma biçimi olarak tanımlanmasının daha uygun olduğu sonucuna ulaşmaktadır. Kavramın dil bilgisel kökeni görünürlüğünü korumakla birlikte, Nursi onu eş güdümlü metinsel işlemler aracılığıyla geliştirmektedir: Fiiller dikkati yönlendirmekte, harf-i cerler yönelimi işaretlemekte, ilişkilendirme yargıyı yeniden düzenlemekte, imgeler ayrımı algılanabilir kılmakta, analojiler çıkarımı yapılandırmakta ve yönlendirici ifadeler okuyucuyu yorumlama ediminin içine yerleştirmektedir. Mâna-yı ismî ise varlığın ve onun doğrudan özelliklerinin dikkatin merkezinde bulunduğu karşıt yönelimi temsil etmektedir. Makalenin temel katkısı, kaynak eleştirisini mikro düzeyde dilsel, retorik ve argümantatif çözümlemeyle ilişkilendirmesidir. Bu yaklaşım, daha geniş epistemolojik ve eğitsel işlevlerin somut metinsel yapılarda nasıl üretildiğini açıklarken, Arapça çeviriyle ortaya çıkan özelliklerin doğrudan Nursi'nin Arapça üslubuna atfedilmesini önlemektedir. Çalışma, Risale-i Nur'un tamamını istatistiksel olarak temsil etme iddiasında değildir; gelecekteki araştırmalar korpusu genişletebilir ve Arapça çevirileri Türkçe asıllarıyla sistematik biçimde karşılaştırabilir. Korpus destekli analizler ayrıca harf, kitap, ayna, mühür, niyet ve nazarla ilgili yinelenen söz varlığının külliyat genelindeki dağılımını sınayabilir.

**Anahtar Kelimeler:** Risale-i Nur; mâna-yı harfî; mâna-yı ismî; metin çözümlemesi; Arap belâgati; argümantasyon.

www.turkishstudies.net/religion

**Turkish Studies - Comparative Religious Studies**

eISSN: 2667-5544

ANKARA SCIENCE UNIVERSITY

# Maʿnā-yi Harfī and Maʿnā-yi Ismī in the Risale-i Nur: Textual Mechanisms of Meaning, Rhetoric, and Argumentation

## Introduction

The inquiry into the nexus between the concrete entity and its semantic significance occupies an intersection among linguistics, classical rhetoric, and ontology. While Islamic scholastic traditions extensively systematized theories of signification (dalāla) to anchor Quranic exegesis and distinguish among literal, metaphorical, and anagogic registers, Bediüzzaman Said Nursi reconfigures these foundational dynamics through an epistemic and cognitive framework anchored in the duality of maʿnā-yi harfī (the indicative/relational meaning) and maʿnā-yi ismī (the nominal/autonomous meaning).

The architectural significance of these concepts is established in al-Mathnawī al-ʿArabī al-Nūrī, where Nursi synthesizes four decades of existential transition and three decades of academic pursuit into four cardinal terms: maʿnā-yi harfī, maʿnā-yi ismī, niyya (intentionality), and naẓar (perspective/gaze) (al-Nursi, 2011, p. 70). This conceptual alignment is not merely figurative; rather, it transposes the distinction from formal grammatical taxonomies into a cognitive apparatus governing the observer's attentional focus and interpretive stance (İşeri, 2018, pp. 29–31).

Nursi articulates this framework by positing that every cosmic phenomenon possesses two ontological dimensions: an orientation toward the Creator (al-Haqq) and an orientation toward the cosmos (al-kawn). Under the lens of maʿnā-yi harfī, an entity is stripped of autonomous self-referentiality and operates as a translucent relational signifier pointing beyond itself toward the Divine. A given bounty (niʿma) is viewed as a mirror reflecting the act of bestowal (inʿām), while cosmic causal sequences are read as transparent indices of Divine omnipotence (al-Nursi, 2011, p. 70).

Recent scholarship demonstrates that this transformation relies on a rigorous distinction between two modes of cognitive apprehension: an intentional, focal gaze (kasdî bakış) that centers on the density of the mirror's material substrate—characteristic of an autonomous, secularized maʿnā-yi ismī reading—and a subsidiary, transitive gaze (tebeî bakış) that looks through the glass to contemplate the reflected image within its depth, representing the Qur'anic maʿnā-yi harfī (İşeri, 2018, pp. 29–30).

This semiotic transfer directly mirrors the functional division of language in classical Arabic grammar (naḥw), wherein discourse is composed of nouns, verbs, and particles (Kaçar, 2012, p. 164). In grammatical terminology, while a noun denotes an independent meaning in itself without temporal restriction and a verb indicates meaning conjoined with tense (Sinanoğlu, 2002, p. 212; Şensoy, 2003, p. 555), relational particles (hurūf al-maʿānī) hold no autonomous meaning in isolation (Akgül, 2013, p. 102; Şensoy, 2003, p. 556). Instead, they function strictly as connective instruments (edevāt or

rabṭ) establishing semantic transitions and operational relations between discrete sentence components (Durmuş, 1997, p. 163; İşeri, 2018, pp. 30–31).

This conceptual architecture prompts a linguistic and philosophical question: how does this perceptive disposition crystallize into observable syntactic structures and argumentative trajectories within the discourse? Specifically, how do mediating motifs—such as the particle, mirror, manuscript, and artifact—systematically divert the interlocutor's cognitive processing from self-contained ontological units toward an open semiotic network directed toward the Artificer?

To address this inquiry, rigorous philological control is required. Secondary literature occasionally conflates interpretive paraphrasing with Nursi's direct textual articulations. Consequently, this study enforces strict textual demarcation: verbatim source citations are explicitly distinguished via quotation marks, while scholarly analyses and conceptual syntheses are presented in authorial prose with explicit attribution.

Accordingly, this study addresses three interrelated questions:

1. What are the foundational morpho-syntactic and semantic structures underlying maʿnā-yi harfī and maʿnā-yi ismī in Nursi's direct textual output?
2. What concrete rhetorical and syntactic mechanisms orchestrate the attentional shift from autonomous nominal perception (ismī) to referential indicative perception (harfī)?
3. How can this relational duality be correlated with classical Arabic rhetoric (hurūf al-maʿānī) and contemporary theories of intentionality and semiotic mediation without imposing anachronistic theoretical equivalences?

The methodological value of this investigation rests upon three criteria: grounding the analysis in primary texts prior to external conceptual mapping, distinguishing Nursi's direct Arabic output from Turkish texts translated into Arabic, and demonstrating how the shift between focal and subsidiary attention establishes maʿnā-yi harfī as a functional mechanism for cognitive redirection and argumentative validation (İşeri, 2018).

**First: Importance of the Research and Study**

The importance of studying the dichotomy of maʿnā-yi harfī (indicative/relational meaning) and maʿnā-yi ismī (nominal/autonomous meaning) in Bediüzzaman Said Nursi's Risale-i Nur lies in examining how classical linguistic and theological distinctions transition into operative mechanisms for directing attention, constructing arguments, and producing existential meaning. The inquiry does not treat these two concepts as mere abstract theological or philosophical terms; rather, it investigates how they function as an active cognitive apparatus embedded within concrete textual, syntactic, and rhetorical structures. While extensive research has focused on the theological and cosmological outcomes of Nursi's thought, systematic inquiry into the micro-linguistic foundations, syntactic directional markers, and mediating metaphorical networks that operationalize this dichotomy has remained scarce. Studying this transition bridges the gap between classical Arabic grammatical concepts (naḥw and hurūf al-maʿānī) and contemporary textual and rhetorical analysis, demonstrating how discourse structures organize human cognition, guide interpretive focus from the physical entity to its transcendent Maker, and transform reading into an active, faith-based epistemological methodology (İşeri, 2018, pp. 29–31).

**Second: Research Problem**

The research problem lies in the disconnect between the conceptual definitions of maʿnā-yi harfī and maʿnā-yi ismī in the secondary literature and their concrete syntactic and rhetorical manifestations within primary texts. While existing scholarship has comprehensively addressed the theological, cosmological, and philosophical dimensions of this dichotomy, it has largely bypassed

the concrete linguistic devices through which this cognitive shift is systematically realized in discourse. Furthermore, studies frequently conflate Nursi's original Arabic output with translated works, resulting in methodological imprecision and occasional misattribution of rhetorical nuances. Consequently, the central problem consists of identifying how Nursi translates an abstract grammatical and epistemological distinction into observable textual mechanisms, how he organizes directional syntax and attribution to shift focus from the entity itself (li-dhātihī) to its Creator (li-ghayrihī), and how modern analytical tools (semiotics, intentionality, and argumentation) can be functionally integrated without distorting the text's native theological and linguistic context.

**Third: Objectives of the Research and Study**

This research aims to accomplish the following objectives:

1. Examine the structural foundation of maʿnā-yi harfī and maʿnā-yi ismī in Nursi's foundational textual corpora, distinguishing between his original Arabic compositions and texts translated from Turkish.
2. Uncover the concrete syntactic, semantic, and rhetorical mechanisms (such as directional verbs with ilā, the verb dalla, and shifts in genitive attribution and predication) that steer attention from the nominal to the relational indicative dimension.
3. Analyze the functional role of central mediating images (the letter, book, mirror, artifact, and seal) in translating abstract semiotic transfers into intuitive, observable analogies.
4. Investigate the argumentative and pragmatic dynamics of Nursi's discourse, specifically regarding analogical transfer, classical rhetorical proofs (logos, pathos, ethos), and directive speech acts that convert the reader from a passive recipient into an active observer.
5. Provide a rigorous comparative evaluation between Nursi's dichotomy and modern frameworks (Peircean semiotics, Husserlian intentionality, and classical Arabic maʿnā al-maʿnā), demonstrating functional affinities while preserving the disciplinary boundaries of each field.

**Fourth: Research Methodology**

The study adopts a qualitative document-analysis design combined with close textual analysis (Bowen, 2009). The primary corpus consists of six purposefully selected textual units from al-Mathnawī al-ʿArabī al-Nūrī, The Flashes (al-Lamaʿāt), and The Words (al-Kalimāt), selected either for their explicit conceptual definitions or for providing an overt structural demonstration of the transition from the entity to its Maker. The analytical procedure is executed across four disciplined phases:

1. Rigorous philological verification and source control, demarcating verbatim textual citations from interpretive commentary.
2. Source-language classification, isolating passages composed directly by Nursi in Arabic (which undergo detailed morpho-syntactic analysis) from Arabic translations of Turkish treatises (which are analyzed at macro-conceptual, metaphorical, and argumentative levels).
3. Multi-level textual examination across four integrated planes: semantic-syntactic, rhetorical-metaphorical, argumentative, and pragmatic-pedagogical.
4. Synthesis of recurrent patterns across the corpus, followed by functional comparisons with Arabic rhetoric (balāgha), Perelman's argumentation theory, Peircean semiotics, and phenomenological intentionality, applied strictly a posteriori to preserve the integrity of the source discourse.

**Fifth: Research Questions**

1. How are maʿnā-yi harfī and maʿnā-yi ismī conceptually, grammatically, and epistemologically structured in Nursi's foundational texts?
2. What specific semantic, syntactic, and rhetorical mechanisms govern the transition of cognitive attention from the nominal entity (maʿnā-yi ismī) to its relational significance (maʿnā-yi harfī)?
3. How do mediating metaphorical models—specifically the letter, book, mirror, and artifact—facilitate cognitive progression and analogical transfer in the reader's mind?
4. In what manner do directive verbs and argumentative strategies transform the interlocutor from a detached reader into an active participant within the text's epistemological framework?
5. To what extent can this theological-linguistic dichotomy be fruitfully compared with classical Arabic rhetoric (maʿnā al-maʿnā), semiotic models of signification, and intentionality, without falling into theoretical anachronism?

**Sixth: Research Findings**

The study demonstrates that maʿnā-yi harfī and maʿnā-yi ismī in the Risale-i Nur transcend static grammatical categorizations to establish a four-level regime of reading: semantic-referential, cognitive-attentional, rhetorical-argumentative, and pedagogical-pragmatic. The analysis identifies six recurrent textual mechanisms that operationalize this reading:

1. Directional syntax orchestrated by verbs of perception conjoined with the preposition ilā, which shifts the cognitive focus from the autonomous object to its Maker.
2. Referential distribution via the verb dalla, validating the entity's secondary self-signification while expanding its primary relational signification toward the transcendent Author.
3. Syntactic restructuring of predication and genitive attribution (e.g., contrasting "How beautiful this is" with "How beautiful its creation is"), embedding the act of creation directly into the aesthetic judgment.
4. A coherent network of mediating images (letter, book, mirror, artifact, seal) providing intuitive models of semantic transparency.
5. Analogical argumentation based on the book-and-author model, systematically transferring structural premises from daily experience to cosmic observation.
6. Directive speech acts and orienting verbs (e.g., "know", "look", "understand") that engage the reader directly in an active cognitive and spiritual exercise.

**Seventh: Previous Studies**

Scholarly literature addressing Nursi's discourse, hermeneutical method, and semiotic framework is distributed across four interrelated trajectories:

1. **Rhetorical and Metaphorical Analyses:** Adman (2015) examined Nursi's concept of rhetoric and its organic connection to classical heritage and existential discourse. Turner (2019) underscored the centrality of the "creation as text" motif, establishing the extended book metaphor as Nursi's core cosmological lens. Elatrash and Fettane (2026) demonstrated that rhetoric in the Risale-i Nur fulfills cognitive, pedagogical, and persuasive functions that extend far beyond decorative style. While these studies establish the broader rhetorical

setting, they do not treat the harfī/ismī duality as a distinct, micro-syntactic unit of textual analysis across targeted passages.

2. **Epistemological and Hermeneutical Studies:** Turner and Horkuc (2009) offered a foundational overview of Nursi's intellectual trajectory and reading strategies. Aydin (2019) dedicated an extensive inquiry to maʿnā-yi harfī as an epistemic paradigm integrating scientific observation with a monotheistic worldview. Tuna (2017) situated Nursi's project within Islamic scholastic tradition, emphasizing rational reflection (tafakkur) as the cornerstone of cognitive faith. In a comprehensive doctoral dissertation on Nursi's hermeneutics, Cırık (2023, pp. 78–79) investigates Nursi's exegetical method regarding allusive interpretation (ishārī te'vīl), emphasizing the hermeneutical principle that "he who fails to grasp the essence occupies himself with the shell" (özü bulamayan kabukla uğraşır). Cırık demonstrates that a superficial reading (sathî nazar) falls into error by arresting attention at literal, figurative coverings or material shells, whereas authentic interpretation pierces the outer vehicle to apprehend the underlying reality. This aligns directly with the cognitive duality identified by İşeri (2018, pp. 29–31), who demonstrates that an intentional focal gaze (kasdî bakış) confines perception to the material substrate of the mirror (maʿnā-yi ismī), whereas a subsidiary transitive gaze (tebeî bakış) looks through the medium to perceive the reflected image within its depth (maʿnā-yi harfī). However, while Cırık and İşeri examine these dynamics within general hermeneutics and epistolary analogies, they leave unexplored the precise syntactic operators through which this shift operates in the Arabic text.
3. **Contemporary Applied Research:** Yılmaz (2024) utilized qualitative document analysis to explore the pedagogical application of maʿnā-yi harfī in children's literature and religious contemplation. Orhan (2025) formulated the "cause-wisdom concordance" method as an analytical tool for sociological inquiry within a Nursian horizon. Cam (2025) operationalized a Quranic epistemology derived from the Risale-i Nur to examine entities as carriers of divine names. While demonstrating the paradigm's cross-disciplinary versatility, these studies presuppose the operational mechanisms that make this interpretive transfer replicable.
4. **Research Placement and Original Contribution:** The present study addresses this exact gap by synthesizing primary philological control, source-language demarcation, micro-syntactic analysis, and argumentative modeling into an integrated framework. Rather than presenting another abstract theoretical definition, it examines how the shift from the outer "shell" to the relational "essence" is linguistically realized through directional verbs, prepositional shifts, and mediating metaphors within primary texts.

Building upon the framework presented above, the operational dynamics of the two concepts are manifested across concrete textual corpora selected for detailed examination.

**Table 1.** Primary Corpus Units and Analytical Foci

| Unit | Location / Source | Language Status | Analytical Focus |
|---|---|---|---|
| **1** | Al-Mathnawī al-ʿArabī al-Nūrī, "Qaṭrah", Introduction, p. 70 | Original Arabic | Maʿnā-yi harfī / ismī, intention (niyyah), perspective (naẓar) |
| **2** | Al-Mathnawī al-ʿArabī al-Nūrī, "Shuʿlah", p. 298 | Original Arabic | Direction of gaze and signification of the verb dalla |
| **3** | The Flashes, The Sixteenth Flash, p. 128 | Arabic translation | The mirror analogy and grammatical origin |
| **4** | The Words, The Twelfth Word, p. 114 | Arabic translation | The Qur'anic perspective and aesthetic attribution |
| **5** | The Words, The Thirty-Second Word, p. 609 | Arabic translation | Love, beauty, and directing judgment |
| **6** | The Words, The Tenth Word, p. 45 | Arabic translation | The book-and-author argument |
| 5 | *The Words*, The Thirty-Second Word, p. 609 | Arabic translation | Love, beauty, and directing judgment |
| 6 | *The Words*, The Tenth Word, p. 45 | Arabic translation | The book-and-author argument |

**1. Textual Unit 1: The Grammatical Origin and the Mirror Analogy (*al-Lamaʿāt*, The Sixteenth Flash, p. 128)**

**Textual Analysis: Linguistic, Rhetorical, and Argumentative Dimensions**

**Methodological Steps and Analytical Procedure**

The textual analysis proceeded across four systematic stages: First, exact citations and textual loci were verified within authoritative editions, maintaining strict demarcation between verbatim source text and researcher synthesis. Second, textual units were classified by source language. Direct Arabic output composed by Nursi in al-Mathnawī al-ʿArabī al-Nūrī was subjected to granular morpho-syntactic and stylistic analysis. Conversely, units from The Words and The Flashes—drawn from verified Arabic translations of Turkish originals—were examined at the conceptual, figurative, and argumentative levels without attributing micro-stylistic choices to Nursi prior to collation with Turkish originals. Third, each unit was evaluated across four integrated planes: semantic-syntactic (verbs of gaze/indication, directional particles, attribution), rhetorical-metaphorical (mediating images of letter, book, mirror, artifact, seal), argumentative (analogical premises and structural

mapping), and pedagogical-pragmatic (directive verbs such as "know", "look", "understand"). Fourth, recurring structural mechanisms were synthesized across the six units and functionally compared with Arabic rhetoric (balāgha), semiotics, argumentation theory, and phenomenological intentionality. These theoretical comparisons operate strictly a posteriori to describe referential movement and cognitive orientation, precluding anachronistic conceptual equivalence with modern systems.

**Textual Units Analysis**

1. **Textual Unit 1:** The Grammatical Origin and the Mirror Analogy (The Flashes, The Sixteenth Flash, p. 128) Context and Textual Citation: Addressing a direct question regarding maʿnā-yi harfī and maʿnā-yi ismī, Nursi notes that classical grammar manuals address this distinction at their outset, defining the noun as "that which indicates a meaning in itself" (mā dallaʿalā maʿnan fī nafsihi) and the particle as "that which indicates a meaning in another" (mā dallaʿalā maʿnan fī ghayrihi) (al-Nursi, n.d., p. 128). Explanation and Textual Analysis: Nursi projects this grammatical distinction onto cosmic observation via the mirror analogy. When the physical glass of the mirror is targeted, it represents maʿnā-yi ismī, rendering the reflected form subordinate as maʿnā-yi harfī. Conversely, when intentional focus targets the reflected image, that image assumes nominal status, while the glass substrate functions as an indicative vehicle (maʿnā-yi harfī) through which the exterior reality is perceived (al-Nursi, n.d., p. 128). The Qur'anic view apprehends cosmic phenomena as "letters indicating meaning in another," grounding their signification in the divine names and attributes (al-Nursi, n.d., p. 128). Argumentative and Pragmatic Function: The analogy relies on four interacting components: physical substrate, reflected image, observer, and intention directing the gaze. The mechanism exemplifies semantic transparency: the physical signifier retains its empirical presence while its cognitive status shifts from an opaque barrier to an indicative medium.
2. **Textual Unit 2:** Intentionality, Gaze, and Knowledge Construction (al-Mathnawī al-ʿArabī al-Nūrī, "Qaṭrah", Introduction, p. 70) Context and Textual Citation: In his primary Arabic treatise, Nursi states: "Now the word consists of: indicative meaning, nominal meaning, intention, and perspective" (al-Nursi, 2011, p. 70). He asserts that intention and perspective "alter the essences/realities of things," transforming mundane habit into worship and restructuring empirical knowledge of the cosmos (al-Nursi, 2011, p. 70). Explanation and Textual Analysis: The phrase "altering realities" indicates an epistemological shift concerning cognitive value, interpretive framework, and referential status. Knowledge requires synthesis alongside empirical observation; investigating phenomenal properties yields raw data, which acquires existential coherence when integrated into signs of divine wisdom and power. Nursi specifies that a bounty (niʿma) must be viewed as a "mirror to bestowal" (mirʾāt li-l-inʿām) and intermediate causes as "mirrors to the operation of divine power" (al-Nursi, 2011, p. 70). Argumentative and Pragmatic Function: Epistemic processing operates across two interdependent layers: physical description and referential decoding. Scientific investigation of natural phenomena is validated while anchored to a transcendent theological horizon.
3. **Textual Unit 3:** Directional Syntax and Referential Distribution (al-Mathnawī al-ʿArabī al-Nūrī, "Shuʿlah", p. 298) Context and Textual Citation: In an authentic Arabic passage, Nursi states: "In every artifact there are two aspects: an aspect looking toward its own essence and inherent attributes, and an aspect looking toward its Artificer and toward what has been manifested upon it of the names of its Creator" (al-Nursi, 2011, p. 298). Explanation and Textual Analysis: The formulation utilizes antithetical parallelism, repeating the noun "aspect" (wajh) governed by the verb "looks" (yanẓuru), while changing the prepositional

complement introduced by "toward" (ilā): looking "toward its essence" versus "toward its Artificer." The preposition ilā functions as a syntactic vector channeling cognitive orientation. Nursi extends this through the letter-book analogy: "Just as every letter of a book indicates itself to the extent of a single letter and in a single aspect, but indicates its scribe in multifaceted aspects" (al-Nursi, 2011, p. 298). Argumentative and Pragmatic Function: The text delineates referential distribution without invoking an ontological dualism between separate entities. The entity indicates itself in a bounded capacity ("in a single aspect"), while its relational indication toward the Maker expands "in multifaceted aspects," establishing an asymmetric referential gradation.

4. **Textual Unit 4:** The Scriptural Universe and Aesthetic Attribution (The Words, The Twelfth Word, p. 114) Context and Textual Citation: Contrasting Qur'anic perspective with secular philosophical observation, Nursi identifies created entities as significant letters perceived through maʿnā-yi harfī—strictly regarding their signification of the Artificer (al-Nursi, 2013, p. 114). The text presents three exclamations: "How excellent its creation is! How beautiful its creation is! How great its indication of the beauty of the Majestic Originator is!" (al-Nursi, 2013, p. 114). Explanation and Textual Analysis: The discourse contrasts these exclamations with the nominal utterance: "How beautiful this is!" (al-Nursi, 2013, p. 114). The demonstrative pronoun "this" (hādhā) restricts aesthetic judgment to the isolated physical object. By contrast, introducing the verbal noun "creation" (khalqahu) reconfigures syntactic attribution (isnād) and genitive annexation (iḍāfah). The object remains the locus of observation, while the creative act mediates the aesthetic judgment. Argumentative and Pragmatic Function: Syntactic modification guides aesthetic emotion, preventing affective fixation upon physical forms and redirecting wonder toward the Originator.

5. **Textual Unit 5:** Aesthetic Discipline and the Directionality of Love (The Words, The Thirty-Second Word, p. 609) Context and Textual Citation: Directing worldly affection via maʿnā-yi harfī, Nursi commands: "Do not say concerning anything: 'How beautiful this is!'; rather, say: 'How beautifully it is made!' or 'How beautiful its creation is!'" (al-Nursi, 2013, p. 609). Explanation and Textual Analysis: Using an adversative particle ("bal" / rather), the text intervenes directly in verbal and cognitive habits. Loving an entity is validated when it is recognized as a "mirror to the Beautiful Names" and an "inscribed missive of the Lord" (al-Nursi, 2013, p. 609). The cognitive movement follows three steps: observing beauty, recognizing craftsmanship, and redirecting admiration toward the Creative Source. Argumentative and Pragmatic Function: Rhetorical rephrasing operates as pedagogical training, conditioning everyday speech to prevent the reification of phenomena.

6. **Textual Unit 6: Analogical Transfer:** The Book and the Author (The Words, The Tenth Word, p. 45) Context and Textual Citation: Formulating a teleological deduction, Nursi asserts: "It is utterly impossible for there to exist a book without an author, especially such a book in which every word contains an entire book" (al-Nursi, 2013, p. 45). The cosmos is framed as an immense book whose pages contain treatises and whose letters represent verses, illustrated by the earth, tree, fruit, and seed. Explanation and Textual Analysis: The argument employs structural analogy (qiyās al-tamthīl), transferring the self-evident link between text and writer to cosmic phenomena. Systemic properties of the source domain (order, composition, intentional meaning) map onto the target domain: the earth is a page, the tree a word, the fruit a letter, and the seed a focal point. Argumentative and Pragmatic Function: Evaluated via Perelman and Olbrechts-Tyteca's argumentation theory (Perelman & Olbrechts-Tyteca, 2011), the analogy transfers adherence from an accessible premise to an abstract metaphysical claim. Analogy operates here as a functional heuristic model rather than an absolute ontological identity.

**Theoretical Comparisons, Rhetorical Framework, and Synthesis**

**Classical Arabic Rhetoric and Aesthetic Form:** The functional transition from nominal to indicative signification aligns structurally with ʿAbd al-Qāhir al-Jurjānī's distinction between "meaning" and "the meaning of meaning" ("maʿnā al-maʿnā"), where primary linguistic sense leads to a generative second-order signification in tropes and analogies (al-Jurjānī, 1991, 2004). In classical Arabic stylistic theory, outer formal verbal integrity and phonetic balance are inseparable from deep semantic coherence. As Ibn Sinān al-Khafājī demonstrates in his classic criteria of "fasāḥah", the aesthetic efficacy of discourse relies on the meticulous composition of individual vocables, phonological equilibrium, and the harmonious arrangement of letters free from repulsive discordance, ensuring that verbal form serves semantic clarity and emotional resonance (Öznurhan, 2011, pp. 140–144). In Nursi's prose, this classical concern for linguistic harmony is functionalized: phonetic and syntactic balance serves as a cognitive conduit, ensuring that the sensory presentation of speech facilitates effortless mental transition from the physical signifier to the transcendent signified. Classical rhetorical devices categorized by al-Sakkākī (1987)—attribution, genitive annexation, analogy, and allusion—provide the technical tools for describing how worldview translates into sentence structure.

**Pedagogical Hermeneutics and the Epistemology of Analogy:** The rhetorical operationalization of "maʿnā-yi harfī" is structurally reinforced through Nursi's systematic deployment of representational analogy ("qiyās al-tamthīl"). As recent educational inquiry demonstrates, Nursi's use of parables and allegories is grounded in the Qur'anic pedagogical method of accommodating average human perception through sensible exemplars, operating on the pedagogical principle of moving from the known to the unknown and from the concrete to the abstract (Işıkdoğan, 2018, pp. 16–18). In this instructional paradigm, allegorical models function as cognitive "binoculars" ("dürbün"), "ladders" ("merdiven"), and "windows" ("pencere") designed to bring distant, elusive theological verities into proximate intellectual focus (Işıkdoğan, 2018, pp. 18–19; Nursi, 2013, p. 377). By grounding universal cosmic principles in concrete micro-phenomena—such as the sun's unconfined reflection across diverse water droplets, or the systemic unity of a tree, its leaves, and fruit—the narrative analogy establishes an inductive pathway to monotheistic unity without asserting an absolute ontological identity (Işıkdoğan, 2018, pp. 19–20). Nursi characterizes this analogical pedagogy as "gazing from afar" ("uzaktan uzağa baktırmak"), providing heuristic orientation that resolves intellectual perplexity while safeguarding transcendent realities from reductive material equivalences (Işıkdoğan, 2018, p. 20).

**Pragmatics and Directive Speech Acts:** The recurring imperatives "know" ("iʿlam"), "look" ("unẓur"), and "understand" ("ifham") organize the reading act. Applying speech act theory (Austin, 1991), these cognitive directives function as illocutionary acts that transform the reader from a passive recipient into an active observer testing the propositional relations firsthand.

**Semantic Fields and Relational Signification:** The indicative discourse clusters into a cohesive semantic field: letter, word, book, author, mirror, message, seal, inscription, artifact, and proof. Each lexical item denotes relational reference pointing beyond itself, contrasted with nominal lexical sets centered on self-sufficiency ("inherent attributes", "self-subsisting"). Following relational semantics and semantic field theory (Izutsu, 2007), meaning is generated through systematic interconnections among these terms.

**Semiotics:** Nursi's framework contrasts with Saussure's dyadic, intra-linguistic sign system (de Saussure, 1916), finding closer structural affinity with Charles Sanders Peirce's triadic semiotic model comprising representamen, object, and interpretant (Peirce, 1931–1958). The cosmic entity functions as a representamen pointing to a divine referent through the observer's interpretive stance, though operating within an explicit monotheistic ontology rather than general secular semiotics.

**Intentionality and Cognitive Direction:** The centrality of perspective ("naẓar") correlates with Husserl's phenomenological intentionality (Husserl, 1900–1901), where consciousness is intrinsically directed toward an object. In the mirror analogy, intentional awareness redirects from the opaque physical surface to the reflected image, demonstrating that "maʿnā-yi harfī" governs the directional vector of consciousness.

**Ontological and Epistemological Horizons:** Ontologically, entities are stripped of self-contained independence and redefined as relational signs ("āyāt"). Epistemologically, empirical investigation of material properties remains valid as a descriptive foundation, which achieves interpretative completion when integrated into signs of divine wisdom and purpose.

**Rhetorical Proofs:** Persuasion coordinates classical Aristotelian dimensions (Aristotle, 1979). Logos is articulated through causal analogies of text and craftsmanship; pathos mobilizes aesthetic awe via exclamatory reframing; ethos is established through a shared observational journey guided by directive pedagogical address.

Synthesis of the Six Mechanisms: The structural operations identified across the corpus are systematized in Table 2.

**Table 2.** The Six Mechanisms and Their Functions in Analysis

| Mechanism | Textual Indicator | Analytical Function |
|---|---|---|
| **Directing the gaze** | "yanẓur" + "ilā" | Changing the center of attention while the object being looked at remains fixed |
| **Distribution of signification** | Repetition of "yadullu" | Distinguishing the signification of the entity from the signification of the author/maker |
| **Reconstruction of predication/attribution** | "How beautiful this is" / "How beautiful His creation is" | Introducing the act of creation into the aesthetic judgment |
| **Mediating images** | The letter, the book, the mirror, the craft, the seal | Transforming abstract reference into a perceptible/sensory model |
| **Argumentative analogy** | The book / the author | Transferring a familiar relationship to a broader reading of the cosmos |
| **Directive verbs** | "Know," "Look," "Understand" | Transforming the reader from a recipient into a participant in the act of looking/reflection |

## Discussion

The empirical and textual findings confirm that "maʿnā-yi harfī" operates across the examined corpora as a structured, replicable mechanism governing attention and referentiality. These findings corroborate Aydin (2019) regarding the constitutive role of "maʿnā-yi harfī" in building an integrated monotheistic epistemology, while advancing the scholarship by detailing the micro-textual syntax—perception verbs, directional prepositions, and modified attribution—that makes this cognitive transition possible. Similarly, the results intersect with Turner's (2019) focus on the "creation as text" motif, demonstrating that the metaphorical book is structurally tied to the "harfī/ismī" dynamic. The particle ("ḥarf") does not function merely as an isolated literary ornament; it models the asymmetry between limited autonomous reference ("bi-wajhin wāḥid") and expansive transcendent signification ("bi-wujūhin kathīrah"). This accounts for the recurring clusters of scriptural motifs (book, letter, seal, inscription) whenever Nursi seeks to discipline the reader's interpretive gaze. The cognitive dimension aligns with Tuna's (2017) emphasis on reflective

contemplation ("tafakkur") and Cam's (2025) Quranic epistemology of divine names. The analysis proves that "reading the cosmos" is operationalized via specific linguistic strategies within the sentence, relocating aesthetic response and transforming physical media into transparent indices. Furthermore, the findings explain the conceptual portability highlighted in recent applied research—including Yılmaz's (2024) pedagogical applications in religious education and Orhan's (2025) sociological model of cause-wisdom concordance: what transfers across disciplinary boundaries is not a rigid doctrine, but a functional, iterative procedure of observing properties and immediately contextualizing them within a wider network of relations. From a rhetorical perspective, the results support Adman (2015) and Elatrash and Fettane (2026) in identifying rhetoric as an instrument of persuasion and cognition. While "maʿnā-yi harfī" cannot be reduced strictly to metaphor, analogy, or syntactic shift, it coordinates these classical tools within an overarching hermeneutic model. Structurally, the functional leap between nominal and indicative registers reflects ʿAbd al-Qāhir al-Jurjānī's distinction between primary linguistic sense and generative second-order signification ("maʿnā al-maʿnā"), as well as al-Sakkākī's mechanisms of attribution and annexation (al-Jurjānī, 1991, 2004; al-Sakkākī, 1987). Yet, where classical rhetoricians applied these devices primarily to intradiscursive literary tropes, Nursi elevates them into an ontological framework for reading the book of creation. In this stylistic architecture, the aesthetic and phonological harmony of discourse directly underpins semantic clarity. As observed in Ibn Sinān al-Khafājī's classical criteria of "fasāḥah", the expressive efficacy of speech depends upon balanced composition, phonetic proportion, and the avoidance of discordance, ensuring that verbal beauty acts as an unobstructed conduit for cognitive and spiritual meaning (Öznurhan, 2011, pp. 140–144). In dialogue with modern semiotics, Nursi's relational framework departs from Saussure's dyadic, intra-linguistic sign system (de Saussure, 1916) and finds closer affinity with Charles Sanders Peirce's triadic semiotics (Peirce, 1931–1958): the cosmic entity operates as a representamen pointing toward divine attributes through the active interpretative stance of the observer. At the cognitive level, the constitutive primacy of perspective ("naẓar") directly parallels Husserlian phenomenological intentionality (Husserl, 1900–1901), demonstrating that "maʿnā-yi harfī" reorients the directional vector of consciousness across the medium rather than altering the physical entity itself. Moreover, the persuasive architecture integrates classical rhetorical proofs (Aristotle, 1979): "logos" operates through the causal coherence of the book-and-author analogy (Perelman & Olbrechts-Tyteca, 2011), "pathos" channels aesthetic appreciation into monotheistic wonder through syntactic re-attribution, and "ethos" is sustained through pedagogical directives ("iʿlam", "unẓur", "ifham") that enlist the interlocutor in firsthand existential observation (Austin, 1991). The study acknowledges clear methodological boundaries: the corpus is intentionally focused and qualitatively bounded, precluding broad statistical generalizations across the entire "Risale-i Nur". Additionally, because several units were analyzed via authorized Arabic translations, precise stylistic and rhythmic arguments were strictly confined to Nursi's direct Arabic output in "al-Mathnawī al-ʿArabī al-Nūrī". These parameters establish the verifiable scope of the textual findings and mark clear avenues for future comprehensive studies.

**Conclusion**

The qualitative textual analysis of the examined corpus yields the following primary results: 1. Attentional-Directional Syntax: The most overt linguistic kernel of the nominal/indicative dichotomy is structured through the direction of the gaze ("ittijāh al-naẓar"). In Nursi's original Arabic text, the perceptual verb "yanẓuru" (looks) is systematically coupled with the preposition "ilā" (toward) to delineate two distinct orientations within a single entity: looking "toward its own essence and inherent attributes" versus looking "toward its Artificer and the manifestation of His names." Semantic divergence does not stem from an ontological dualism between separate entities, but from an intentional redirection of consciousness regarding the same observed object. 2. Referential Distribution via the Verb Dalla: The verb "dalla" (to indicate) fulfills a structural role in distributing referential weight. A letter signifies itself in a singular, bounded manner ("bi-wajhin wāḥid"),

whereas it points toward its author through manifold aspects ("bi-wujūhin kathīrah"). This structural asymmetry proves that "maʿnā-yi harfī" expands the semiotic network of signification rather than negating the intrinsic or physical properties of the entity. 3. Syntactic Reconfiguration of Attribution: The conceptual dichotomy leaves an observable footprint upon syntactic attribution and genitive annexation. The transition from the nominal construction "How beautiful this is!" ("mā ajmala hādhā!") to the indicative formulation "How beautiful its creation is!" ("mā ajmala khalqahu!") shifts the locus of judgment from the isolated demonstrative referent to its relational link with the creative act, while preserving the affective vitality of aesthetic appreciation. 4. Cohesive Mediating Imagery: The recurring motifs of the letter, book, mirror, artifact, seal, and inscription form a unified figurative network grounded in semantic mediation and transparency. This network translates the abstract distinction between autonomous opacity and indicative depth into intuitive, sensory paradigms that can be replicated across diverse discursive contexts. 5. Structural Mapping in Analogical Argumentation: The book-and-author proof operates through structural analogy and relation transfer ("qiyās al-tamthīl"). An established, intuitive correlation between a written text and its author organizes the interpretation of cosmic craftsmanship in relation to its Maker. The persuasive force of the argument lies in clear internal correspondences between parts of the book and elements of the world, serving as a functional explanatory model rather than a claim of literal ontological identity. 6. Pragmatic Agency and Directive Speech Acts: Imperative directive verbs (such as "iʿlam" / know, "unẓur" / look, and "ifham" / understand) actively structure the interpretive process. These verbs operate as communicative directives that require the interlocutor to enact the observational movement firsthand, transforming the reader from a passive consumer of ideas into an engaged observer. 7. The Integrated Four-Level Model: The findings support a four-level architecture elucidating the operational scope of "maʿnā-yi harfī": a semantic-referential level (governing destination of reference), a cognitive-attentional level (directing intentional awareness), a rhetorical-argumentative level (deploying imagery and analogical proof), and a pedagogical-pragmatic level (conditioning reading habits and epistemic action). 8. Philological Demarcation and Methodological Rigor: The distinction between Nursi's direct Arabic output ("al-Mathnawī al-ʿArabī al-Nūrī") and treatises translated from Ottoman Turkish into Arabic ("al-Kalimāt" and "al-Lamaʿāt") establishes an indispensable philological safeguard. Direct Arabic compositions justify granular morpho-syntactic deductions regarding Nursi's immediate stylistic choices, whereas stylistic nuances in translated texts require collation with the Turkish originals before being authoritatively attributed to him. 9. Micro-Textual Scholarly Contribution: When evaluated against existing literature, the unique contribution of this study resides at the micro-textual level. It connects the broad theological and cognitive dimensions highlighted in earlier scholarship—such as the conceptual interplay between focal and subsidiary perspective (İşeri, 2018, pp. 29–31)—directly to verifiable syntactic structures, directional prepositions, and argumentative transitions operating inside the text. The dichotomy of "maʿnā-yi harfī" and "maʿnā-yi ismī" places the question of signification and attentional direction at the very heart of Bediüzzaman Said Nursi's epistemological framework. As the textual evidence demonstrates, the distinction between nominal and indicative reading is not an external theological dogma appended to an entity after its empirical description is complete. Instead, it is systematically structured within language itself through directional syntax, referential distribution, shifts in attribution, mediating imagery, structural analogy, and directive speech acts that guide the reader's gaze. Consequently, "maʿnā-yi harfī" functions as a disciplined interpretive procedure that begins with the empirical entity and its properties, subsequently tracing its relational indicators toward the Divine Names. This operational dynamic is systematically integrated within the four-level model formulated in this study: At the semantic-referential level, the entity transitions from a self-terminating object into an open signifier pointing beyond itself. At the cognitive-attentional level, intentionality and perspective govern what occupies the focal center of consciousness. At the rhetorical-argumentative level, the imagery of the letter, book, mirror, and artifact concretizes abstract theological relations into tangible scenes, while analogical reasoning transfers familiar

structures into new domains of meaning. At the pedagogical-pragmatic level, directive verbs such as "iʿlam", "unẓur", and "ifham" enlist the reader as an active co-participant in executing the reading. The methodological contribution of this inquiry is anchored in rigorous source-text critique. Maintaining a strict boundary between Nursi's direct Arabic output and translated works prevents the translator's syntactic phrasing from being treated as direct evidence of the author's stylistic intent. Furthermore, this philological control permits functional comparisons with classical Arabic rhetoric ("balāgha"), semiotics, argumentation theory, and intentionality, while preserving the disciplinary and historical boundaries of each framework. The study acknowledges clear methodological boundaries: the corpus is qualitative and focused, precluding statistical generalizations across the entirety of the "Risale-i Nur", while reliance on Arabic translations for certain treatises restricts granular syntactic deductions in those sections. These parameters delineate clear trajectories for subsequent research: expanding the textual corpus via computational corpus linguistics, compiling a digital lexicon of Nursi's semiotic terminology, conducting exhaustive philological collations between Arabic translations and Ottoman Turkish originals, exploring the deep semantic intersections between "maʿnā-yi harfī" and the Quranic concept of the sign ("āyah"), and testing the four-level model across Nursi's writings on natural sciences, ethics, and society. In sum, "maʿnā-yi harfī" in the "Risale-i Nur" is not merely an abstract concept to be expounded; it is a dynamic movement performed by the text itself. The eye observes the entity, the syntactic structure channels the direction of the gaze, the rhetorical figure constructs the relational bridge, the analogical argument validates the inference, and directive speech acts impel the reader to replicate this movement existentially. At this precise juncture, signification, rhetoric, and argumentation converge into a coherent, textually verifiable system.

Turkish Studies - Comparative Religious Studies

www.turkishstudies.net/religion

eISSN: 2667-5544

ANKARA SCIENCE UNIVERSITY

# المعنى الحرفي والمعنى الاسمي في رسائل النور: آليات الدلالة والبلاغة والحجاج في بناء النص

## المقدمة

يمثّل البحث في العلاقة الرابطة بين الكيان العيني ودلالته الدلالية ملتقى معرفياً تتقاطع فيه علوم اللسانيات، والبلاغة التراثية، والأنطولوجيا الوجودية. وإذا كانت التقاليد المدرسية الإسلامية قد وضعت أنساقاً محكمة لنظريات الدلالة لتأسيس مناهج التفسير القرآني، وللتمييز بين مستويات الحقيقة والمجاز والدلالات الإشارية؛ فإن بديع الزمان سعيد النورسي يعيد تشكيل هذه الحركيات التأسيسية عبر إطار معرفي وإدراكي يرتكز على ثنائية "المعنى الحرفي" (الدلالة الإحالية/النسبية) و"المعنى الاسمي" (الدلالة الاسمية/المستقلة).

وتتضح الأهمية البنائية لهذين المفهومين في كتاب "المثنوي العربي النوري"؛ حيث يلخص النورسي تحولات وجودية امتدت أربعة عقود وثلاثة عقود من التحصيل العلمي في أربع كلمات تأسيسية: "المعنى الحرفي، والمعنى الاسمي، والنية، والنظر" (النورسي، 2011، ص 70). ولا يقف هذا التنسيق المفاهيمي عند كونه مجرد استعارة تمثيلية؛ بل ينقل التمايز من التصنيفات النحوية الصورية إلى جهاز إدراكي يحكم توجيه بؤرة انتباه الناظر وموقفه التأويلي.(İşeri, 2018, ss. 29–31)

ويفصّل النورسي هذا الإطار بتقريره أن لكل ظاهرة كونية بعدين أنطولوجيين: وجهاً يتجه نحو الخالق (الحق) ووجهاً يتجه نحو العالم (الكون). وتحت مجهر "المعنى الحرفي"، يتجرد الكيان من مرجعيته الذاتية المستقلة ليعمل بوصفه دالاً علائقياً شفافاً يشير إلى ما وراء ذاته نحو الذات الإلهية. وبذلك يُنظر إلى النعمة بوصفها مرآة عاكسة لفعل "الإنعام"، وتُقرأ سلاسل الأسباب الكونية أمارات كاشفة عن كمال القدرة الإلهية (النورسي، 2011، ص 70). وتبيّن الدراسات الحديثة أن هذا التحول يستند إلى تمييز دقيق بين نمطين من الإدراك المعرفي: نظر قصدي بؤري ("kasdî bakış") ينصبّ على كثافة الجوهر المادي للمرآة—وهو ما يمثل القراءة الاسمية العلمانية المستقلة ("المعنى الاسمي")—ونظر تَبَعي متعدٍّ ("tebeî bakış") ينفذ عبر الزجاج ليتأمل الصورة المنعكسة في عمقه، مجسداً بذلك "المعنى الحرفي" القرآني .(İşeri, 2018, ss. 29–30) ويناظر هذا النقل السيميائي وظيفة "حروف المعاني" في النحو العربي الكلاسيكي؛ وهي أدوات لا تحمل ثقلاً دلالياً مستقلاً في ذاتها، بل تعمل حصرياً بوصفها روابط تحقق المعنى العلائقي بين الألفاظ.(İşeri, 2018, ss. 30–31)

ويثير هذا البناء المفاهيمي سؤالاً لغوياً وفلسفياً: كيف يتبلور هذا الاستعداد الإدراكي في تراكيب نحوية ومسارات حجاجية عيانية داخل الخطاب؟ وعلى وجه التحديد، كيف تعمل النماذج الوسيطة—كالحرف، والمرآة، والمخطوطة، والمصنوع—على صرف المعالجة الذهنية للمخاطَب بصورة منهجية من الوحدات الوجودية المغلقة إلى شبكة دلالية مفتوحة متجهة نحو الصانع؟

وللإجابة عن هذا الإشكال، تقتضي المنهجية تدقيقاً فيلولوجياً صارماً؛ إذ تميل بعض الأدبيات السابقة أحياناً إلى الخلط بين الصياغات التفسيرية التلخيصية والاقتباسات النصية المباشرة للنورسي. وبناءً على ذلك، تلتزم هذه الدراسة بحدود نصية دقيقة: تُفصل نصوص المصادر الحرفية صراحة بعلامات التنصيص، في حين تُعرض التحليلات العلمية والتركيبات المفهومية بصياغة الباحث مع عزوها الصريح لمصادرها.

وعليه، تسعى هذه الدراسة للإجابة عن ثلاثة أسئلة مترابطة:

ما البنى الدلالية والنحوية-الصرفية التأسيسية التي يقوم عليها "المعنى الحرفي" و"المعنى الاسمي" في نصوص النورسي المباشرة؟

ما الآليات البلاغية والتركيبية العيانية التي تدير التحول في الانتباه الإدراكي من الرؤية الاسمية المستقلة ("الاسمي") إلى الرؤية الإحالية الإشارية ("الحرفي")؟

كيف يمكن ربط هذه الثنائية العلائقية بمباحث البلاغة العربية ("حروف المعاني") والنظريات المعاصرة في القصدية والوساطة السيميائية دون الوقوع في الإسقاط المفاهيمي والمماثلة التاريخية القسرية؟

وترتكز القيمة المنهجية لهذا البحث على ثلاثة معايير: تأصيل التحليل في النصوص الأصلية قبل الانفتاح على النماذج النظرية الخارجية، والتمييز بين نتاج النورسي العربي المباشر والنصوص المترجمة من التركية إلى العربية، وبيان كيف يؤسس التحول بين الانتباه البؤري والتبعي "المعنى الحرفي" آليةً وظيفية لإعادة التوجيه الإدراكي والتثبت الحجاجي.(İşeri, 2018)

**أولاً: أهمية البحث والدراسة**

المعنى الحرفي والمعنى الاسمي في رسائل النور: آليات الدلالة والبلاغة والحجاج في بناء النص

أولاً: أهمية البحث والدراسة تكمن أهمية دراسة ثنائية المعنى الحرفي (الدلالة الإحالية/النسبية) والمعنى الاسمي (الدلالة الاسمية/المستقلة) في رسائل النور لبديع الزمان سعيد النورسي في فحص كيفية انتقال التمايزات اللغوية والكلامية التراثية إلى آليات إجرائية فاعلة في توجيه الانتباه، وبناء الحجج، وإنتاج المعنى الوجودي. ولا يتعامل البحث مع هذين المفهومين بوصفهما مجرد مصطلحين كلاميين أو فلسفيين مجردين؛ بل يفحصهما جهازاً إدراكياً فاعلاً يتجسد داخل بنى نصية ونحوية وبلاغية عيانية. وإذا كانت الدراسات الواسعة قد ركزت على المخرجات الكلامية والكونية لفكر النورسي، فإن البحث المنهجي في الأسس اللسانية الميكروية، ومؤشرات الاتجاه النحوية، وشبكات التمثيل الوسيطة التي تمنح هذه الثنائية فاعليتها الإجرائية ظل محدوداً. ويسهم درس هذا الانتقال في ردم الفجوة بين مباحث النحو العربي التراثي (علم النحو وحروف المعاني) والتحليل النصي والبلاغي المعاصر، مبيناً كيف تنظم بنى الخطاب الإدراك البشري، وتوجه بؤرة التأويل من الكيان المادي إلى صانعه المتعالي، وتحول فعل القراءة إلى منهج معرفي إيماني فاعل.(İşeri, 2018, ss. 29–31)

**ثانياً مشكلة البحث:** تتمثل مشكلة البحث في الانفصال القائم بين التحديدات الاصطلاحية لمفهومي المعنى الحرفي والمعنى الاسمي في الأدبيات الشارحة، وتمظهراتهما النحوية والبلاغية العيانية داخل متون النصوص الأصلية. فبينما استوعبت الدراسات السابقة الأبعاد الكلامية والكونية والفلسفية لهذه الثنائية، فإنها تجاوزت إلى حد بعيد الأدوات اللسانية المحددة التي يُنجز من خلالها هذا التحول الإدراكي داخل الخطاب بصورة منتظمة. فضلاً عن ذلك، يقع كثير من الدراسات في الخلط بين نتاج النورسي العربي الأصيل والنصوص المعربة عن التركية؛ مما يؤدي إلى اضطراب منهجي وإسقاط غير دقيق للخصائص البلاغية والأسلوبية. وتأسيساً على ذلك، تتركز المشكلة في الكشف عن كيفية تحويل النورسي لتمايز نحوي ومعرفي مجرد إلى آليات نصية قابلة للرصد، وكيفية تنظيمه لبناء الإسناد والتركيب التوجيهي لنقل بؤرة النظر من الشيء في ذاته (لذاته) إلى جهة صانعه (لغيره)، ومدى إمكان الإفادة من الأدوات التحليلية الحديثة (السيميوطيقا، والقصدية، ونظرية الحجاج) إفادة وظيفية دون الإخلال بالسياق الدلالي واللساني الأصيل للنص.

**ثالثاً: أهداف البحث والدراسة يهدف هذا البحث إلى تحقيق الغايات الآتية:**

1. فحص البنية التأسيسية لمفهومي المعنى الحرفي والمعنى الاسمي في المتون الأصلية للنورسي، مع التمييز الدقيق بين مؤلفاته العربية الأصيلة وتلك المترجمة عن التركية.
2. الكشف عن الآليات التركيبية والدلالية والبلاغية العيانية (مثل أفعال النظر المقترنة بحرف الجر "إلى"، وفعل "يدل"، والتحولات في الإسناد والإضافة) التي توجه الانتباه من البعد الاسمي إلى البعد الحرفي الإحالي.
3. تحليل الوظيفة الإجرائية للصور التمثيلية الوسيطة (الحرف، والكتاب، والمرآة، والصنعة، والختم) في نقل الدلالات المجردة إلى نماذج حسية مرئية.
4. استجلاء الأبعاد الحجاجية والتداولية في خطاب النورسي، ولا سيما ما يتصل بنقل البنية في القياس التمثيلي، ووسائل الإقناع البلاغية التراثية (اللوغوس، والباثوس، والإيثوس)، والأفعال الكلامية التوجيهية التي تنقل القارئ من متلق سلبي إلى ناظر متأمل.
5. تقديم مقارنة وظيفية منضبطة بين ثنائية النورسي وبعض الأطر المعاصرة (سيميوطيقا بيرس، وقصدية هوسرل، ومفهوم "معنى المعنى" عند الجرجاني)، مع إبراز وجوه الالتقاء الوظيفي وصيانة الحدود المنهجية لكل حقل معرفي.

**رابعاً: منهج البحث:** يعتمد البحث منهج تحليل الوثائق النوعي مقروناً بالتحليل النصي القريب .(Bowen, 2009) ويتألف المتن الأساسي من ست وحدات نصية اختيرت قصدياً من "المثنوي العربي النوري"، و"اللمعات"، و"الكلمات"، استناداً إلى تصريحها بحدود المفهومين أو تقديمها نموذجاً تركيبياً واضحاً للانتقال من الشيء إلى دلالته على صانعه. وينتظم الإجراء التحليلي في أربع مراحل منضبطة:

1. التحقيق الفيلولوجي وضبط المصادر، بالفصل الصارم بين الاقتباسات النصية الحرفية والتلخيص التفسيري للباحث.
2. تصنيف المتن بحسب لغة التدوين، بفرز النصوص التي كتبها النورسي بالعربية مباشرة (لتخضع لتحليل صرفي وتركيبي دقيق) عن المتون المترجمة عن التركية (التي تحلل في مستوياتها المفهومية والتمثيلية والحجاجية العامة).
3. فحص النصوص عبر أربعة مستويات متكاملة: دلالي-تركيبي، وبلاغي-استعاري، وحجاجي، وتداولي-تربوي.

4. استخلاص الأنماط المتكررة عبر المتن ومقارنتها وظيفياً بالبلاغة العربية، ونظرية الحجاج لبيرلمان، وسيميوطيقا بيرس، والظاهراتية، تطبيقاً تالياً للتحليل النصي لا سابقاً عليه؛ صيانة لخصوصية الخطاب المدروس.

**خامساً: أسئلة البحث:**

1. كيف يتحدد البناء المفهومي والنحوي والإبستمولوجي للمعنى الحرفي والمعنى الاسمي في أصول نصوص النورسي؟
2. ما الآليات الدلالية والنحوية والبلاغية المحددة التي تدير تحول الانتباه الإدراكي من الذات العينية الاسمية (المعنى الاسمي) إلى دلالتها الإحالية (المعنى الحرفي)؟
3. كيف تسهم النماذج الاستعارية الوسيطة—ولا سيما الحرف، والكتاب، والمرآة، والمصنوع—في تيسير التدرج المعرفي والنقل التمثيلي في ذهن المتلقي؟
4. بأي طريقة تحول الأفعال التوجيهية والاستراتيجيات الحجاجية المخاطب من قارئ منعزل إلى مشارك فاعل داخل المنظومة المعرفية للنص؟
5. إلى أي مدى يمكن مقارنة هذه الثنائية الكلامية-اللسانية بمباحث البلاغة العربية ("معنى المعنى")، ونظريات الدلالة الحديثة، والقصدية، دون الوقوع في الإسقاط المفاهيمي والمماثلة القسرية؟

**سادساً: نتائج البحث:** أثبتت الدراسة أن ثنائية المعنى الحرفي والمعنى الاسمي في رسائل النور تتجاوز التصنيف النحوي الساكن لتؤسس نموذجاً قرائياً رباعي المستويات: دلالي-إحالي، ومعرفي-انتباهي، وبلاغي-حجاجي، وتداولي-تربوي. وتوصل التحليل إلى ست آليات نصية متكررة تجسد هذا النموذج عملياً:

1. البناء التركيبي التوجيهي المنظم باقتران أفعال النظر بحرف الجر "إلى"، وهو ما يحول بؤرة الانتباه من الاستغراق في الذات إلى التوجه نحو الصانع.
2. توزيع الحمولة الإحالية عبر فعل "يدل"، بما يثبت دلالة الذات التابعة والمحدودة ويوسع في الوقت نفسه دلالتها الإحالية نحو الفاعل المتعالي.
3. إعادة تشكيل بنية الإسناد والإضافة (كما في المقابلة بين صيغتي "ما أجمل هذا!" و"ما أجمل خلقه!")، لدمج فعل الخلق وسيطاً في الحكم الجمالي.
4. شبكة متماسكة من الصور الوسيطة (الحرف، والكتاب، والمرآة، والمصنوع، والختم) توفر نماذج حسية تجسد مبدأ الشفافية الدلالية.
5. الحجاج التمثيلي القائم على نموذج "الكتاب والكاتب"، وهو نقل منهجي للعلاقة العقلية المستقرة في التجربة اليومية إلى فضاء المشاهدة الكونية.
6. الأفعال التوجيهية الإنجازية (مثل: "اعلم"، و"انظر"، و"افهم") التي تدمج القارئ مباشرة في ممارسة إدراكية وروحية فاعلة.

**سابعاً:** الدراسات السابقة وموقع البحث منها

تتوزع الأدبيات العلمية التي تناولت خطاب النورسي، ومنهجه التأويلي، وبنيته السيميائية على أربعة مسارات بحثية متكاملة:

1. المسار الأول: الدراسات البلاغية والتمثيلية تناول هذا الاتجاه موقع البلاغة والتمثيل في مشروع النورسي؛ إذ درس عدمان (2015) مفهوم البلاغة عند النورسي ووشائجه بالتراث البلاغي والوظيفة الإيمانية للخطاب. وأبرز تيرنر (Turner, 2019)مركزية نموذج "الخلق بوصفه نصاً"، مؤكداً محورية استعارة الكتاب الممتدة في طريقة رسائل النور في قراءة الكون. كما أكدت دراسة حديثة للعطرش وفطاني (Elatrash & Fettane, 2026) أن البلاغة تؤدي عند النورسي وظائف إدراكية وتربوية وإقناعية تتجاوز التنميق الأسلوبي المحض. وتفيد هذه الأعمال في بيان الإطار البلاغي العام، غير أنها لم تفرد ثنائية المعنى الحرفي والمعنى الاسمي بالتحليل الميكرو-تركيبي المفصل عبر متون محددة.
2. المسار الثاني: الدراسات المعرفية والتأويلية ركز هذا المسار على البعد المعرفي والتأويلي للمفهوم؛ حيث قدم تيرنر وهوركوتش (Turner & Horkuc, 2009) مدخلاً عاماً إلى بنية فكر النورسي وطرائق قراءته. وخصص أيدين (Aydin, 2019)دراسة واسعة لمفهوم المعنى الحرفي بوصفه مدخلاً لربط المعرفة العلمية بالرؤية التوحيدية وبناء المعنى. ووضع تونا (Tuna, 2017) مشروع النورسي في سياق التقاليد الإسلامية بإبراز مركزية التفكر والاستدلال العقلي في بناء المعرفة الإيمانية. وفي أطروحة دكتوراه تناولت التأويل عند النورسي، حلل جيريك (Cırık, 2023 ص 78–79) مفهوم "التأويل الإشاري"، مسلطاً الضوء على القاعدة التأويلية المركزية عند النورسي القائلة بأن "من عجز

عن إدراك اللب اشتغل بالقشر .("özü bulamayan kabukla uğraşır") "وبيّن جيريك أن "النظر السطحي " ("sathî nazar")يقع في الغلط لتوقفه عند الحجب اللفظية الصورية أو القشور المادية متوهماً إياها مقاصد أصلية، في حين أن التأويل الراسخ ينفذ عبر الهيكل الظاهر إلى الحقائق الباطنة. ويلتقي هذا التحليل الإشاري مباشرة مع الثنائية الإدراكية التي يرصدها إيشري ,İşeri, 2018) ص 29–31)؛ إذ يوضح أن "النظر القصدي ("kasdî bakış") " يحصر الإدراك في كثافة زجاج المرآة المادي ومادتها العينية ("المعنى الاسمي")، بينما ينفذ "النظر التبعي tebeî") " ("bakışعبر الزجاج ليشاهد الصورة والجمال المتجلي في عمقها ("المعنى الحرفي"). ومع ذلك، فقد اقتصرت تلك الدراسات على التنظير التأويلي العام أو تفكيك التمثيل دون تتبع العلامات الصرفية والنحوية المحددة التي تبني هذا التحول داخل التركيب اللغوي.

3. المسار الثالث: البحوث التطبيقية الحديثة يظهر هذا الاتجاه في الدراسات التطبيقية المعاصرة؛ إذ استخدم يلماز ,Yılmaz) (2024تحليل الوثائق النوعي لدراسة تمثيل المعنى الحرفي في أدب الأطفال ودوره في التربية الدينية والتفكر. واقترح أورهان (Orhan, 2025) منهج "مطابقة السبب والحكمة" بوصفه أداة لتحليل الواقع الاجتماعي ضمن أفق نورسي أوسع. في حين وظفت تشام (Cam, 2025) إبستمولوجيا قرآنية مستفادة من رسائل النور لقراءة الموجودات بوصفها حاملة لمحتوى معرفي ودلالة على الأسماء الإلهية. ومع إبراز هذه البحوث لقابلية المنظور النوري للانتقال والامتداد، فإنها تنطلق من آليات عمل نصية مفترضة سلفاً دون إخضاعها للتحليل اللساني الصريح.

4. المسار الرابع: موقع البحث والإضافة العلمية تنطلق الدراسة الحالية من هذه النقطة المحددة لتسد فجوة الجمع بين التحقيق الفيلولوجي، وضبط لغة المصدر، والتحليل التركيبي الصغروي لعناصر مثل أفعال النظر وحروف التعدية وبناء الإسناد، وربطها بالنموذج الحجاجي والتوجيهي. فبدلاً من إعادة تعريف المصطلحين تعريفاً تجريدياً، يتتبع البحث كيف يتحول العبور من "القشر" الخارجي للظاهرة إلى "لبها" النسبي إلى حقيقة لسانية منجزة عبر أدوات النص، واصلاً بذلك بين أصول التأويل ومناهج تحليل الخطاب.

وتأسيساً على هذا البناء النظري والمنهجي، تتجلى الحركيات الإجرائية للمفهومين عبر متون تطبيقية مختارة تخضع للفحص التفصيلي.

**الجدول 1. وحدات المدونة الأساسية والمحاور التحليلية:**

| الوحدة | الموقع / المصدر | حالة اللغة | المحور التحليلي |
|---|---|---|---|
| **1** | المثنوي العربي النوري، «قطرة»، المقدمة، ص. 70 | عربي أصلي | المعنى الحرفي / الاسمي، النية، النظر |
| **2** | المثنوي العربي النوري، «شعلة»، ص. 298 | عربي أصلي | اتجاه النظر ودلالة الفعل «دلّ« |
| **3** | اللمعات، اللمعة السادسة عشرة، ص. 128 | ترجمة عربية | تمثيل المرآة والأصل النحوي |
| **4** | الكلمات، الكلمة الثانية عشرة، ص. 114 | ترجمة عربية | المنظور القرآني والإسناد الجمالي |
| **5** | الكلمات، الكلمة الثانية والثلاثون، ص. 609 | ترجمة عربية | الحب والجمال وتوجيه الحكم |
| **6** | الكلمات، الكلمة العاشرة، ص. 45 | ترجمة عربية | حجة الكتاب والمؤلف |

**١ .الوحدة النصية الأولى: الأصل النحوي وتمثيل المرآة (اللمعات، اللمعة السادسة عشرة، ص 128) التحليل النصي: الأبعاد اللغوية والبلاغية والحجاجية الخطوات المنهجية والإجراءات التحليلية**

**التحليل النصي: الأبعاد اللغوية والبلاغية والحجاجية**

الخطوات المنهجية وإجراءات التحليل سار التحليل النصي عبر أربع مراحل منهجية منتظمة :أولاً: جرى التحقق الدقيق من صحة الاقتباسات ومواضعها النصية في الطبعات المعتمدة، مع الالتزام الصارم بالفصل التام بين المنقول الحرفي عن المؤلف وتلخيص الباحث .ثانياً: صُنفت وحدات المتن بحسب لغة التدوين؛ إذ أُخضعت النصوص العربية الأصيلة التي دبجها النورسي بقلمه في "المثنوي العربي النوري" لتحليل صرفي وتركيبي

وأسلوبي دقيق، في حين دُرست الوحدات المستمدة من "الكلمات" و"اللمعات"—وهي منقولة عن ترجمات عربية معتمدة لأصول تركية—على المستويات المفهومية والتمثيلية والحجاجية الكلية، دون نسب الدقائق الأسلوبية اللفظية إلى النورسي إلا بعد مقابلتها بالأصول التركية .ثالثاً: فُحصت كل وحدة نصية عبر أربعة مستويات متكاملة: المستوى الدلالي-التركيبي (أفعال النظر والدلالة، وحروف التعدية والاتجاه، والإسناد)، والمستوى البلاغي-الاستعاري (الصور الوسيطة للحرف، والكتاب، والمرآة، والصنعة، والختم)، والمستوى الحجاجي (مقدمات القياس التمثيلي ونقل البنية)، والمستوى التداولي-التربوي (الأفعال التوجيهية مثل: "اعلم"، و"انظر"، و"افهم") .رابعاً: استُخلصت الآليات البنيوية المتكررة عبر الوحدات الست، ووُضعت في مقارنة وظيفية مع مباحث البلاغة العربية، والسيميوطيقا، ونظرية الحجاج، والقصدية الظاهراتية. وتعمل هذه المقارنات النظرية تطبيقاً بعدياً لا قبلياً لوصف مسار الإحالة والتوجه الإدراكي، صيانةً للنص من الوقوع في الإسقاط المفاهيمي والمماثلة التاريخية القسرية مع النظريات الحديثة.

**تحليل وحدات المتن:**

1. الوحدة النصية الأولى: الأصل النحوي وتمثيل المرآة (اللمعات، اللمعة السادسة عشرة، ص 128) السياق والاقتباس النصي: في معرض جوابه عن سؤال مباشر متعلق بكنه المعنى الحرفي والمعنى الاسمي، يرجع النورسي أصل التسمية إلى مصنفات النحو التعليمية في مبادئها الأولى؛ حيث تستحضر التعريف التراثي المشهور: فالاسم "ما دل على معنى في نفسه"، والحرف "ما دل على معنى في غيره" (النورسي، د.ت، ص 128) .الشرح والتحليل النصي: ينقل النورسي هذا التمايز النحوي إلى حيز التأمل الكوني عبر تمثيل المرآة؛ فعندما يُقصد زجاج المرآة المادي بذاته فإنه يمثل المعنى الاسمي، وتغدو الصورة المنعكسة فيه تابعةً ممثلةً للمعنى الحرفي. وعلى النقيض من ذلك، عندما يتوجه القصد البؤري إلى الصورة المنعكسة فإنها تكتسب صفة الاسمية، بينما يتراجع الزجاج ليؤدي وظيفة الواسطة الحرفية الشفافة (المعنى الحرفي) التي يُعبر من خلالها إلى إدراك المشهود المتجلي (النورسي، د.ت، ص 128). وبناءً عليه، تقرأ الرؤية القرآنية ظواهر الكون بوصفها "حروفاً تدل على معنى في غيرها"، واصلةً دلالتها بأسماء الخالق وصفاته (النورسي، د.ت، ص 128) .الوظيفة الحجاجية والتداولية: ينهض هذا التمثيل على أربعة أركان متفاعلة: المادة المحسوسة، والصورة المنعكسة، والناظر، والنية الحاكمة لجهة النظر. ويجسد هذا النسق مبدأ "الشفافية الدلالية"؛ إذ يحتفظ الدال المادي بحضوره التجريبي في حين يتغير وضعه المعرفي من حاجز انكفائي إلى وسيط إحالي كاشف.
2. الوحدة النصية الثانية: القصدية والنظر وبناء المعرفة (المثنوي العربي النوري، "قطرة"، المقدمة، ص 70) السياق والاقتباس النصي: في متنه العربي الأصيل، يقرر النورسي: "أما الكلمة فهي: المعنى الحرفي، والمعنى الاسمي، والنية، والنظر" (النورسي، 2011، ص 70). ويؤكد أن النية والنظر "يغيران ماهيات الأشياء"، فيحولان الفعل العادي إلى عبادة، ويعيدان تشكيل المعرفة التجريبية بالكون (النورسي، 2011، ص 70) .الشرح والتحليل النصي: تفيد عبارة "تغيير الماهيات" هنا تحولاً إبستمولوجياً يمس القيمة المعرفية، والإطار التأويلي، والموقع الإحالي للموجودات؛ فالإدراك المعرفي يتطلب ربطاً منظماً يتجاوز حدود الملاحظة الحسية، والبحث في خواص الظواهر يوفر مادة خاماً لا تكتسب اتساقها الوجودي إلا باندماجها في شبكة الدلالة على الحكمة والقدرة الإلهية. ويحدد النورسي ذلك بمطالبته بأن تُرى النعمة "مرآة للإنعام"، وأن تُقرأ الأسباب والوسائط الكونية "مرايا لتصرف القدرة" (النورسي، 2011، ص 70) .الوظيفة الحجاجية والتداولية: تنتظم المعالجة المعرفية في طبقتين متلازمتين: التوصيف المادي الموضوعي، والفك الإحالي لرمزية الكائن. وتكفل هذه البنية شرعنة البحث العلمي التجريبي في الطبيعة مع ربطه بغائية إيمانية عليا.
3. الوحدة النصية الثالثة: التراكيب التوجيهية وتوزيع الإحالة (المثنوي العربي النوري، "شعلة"، ص 298) السياق والاقتباس النصي: يقرر النورسي في عبارة عربية أصيلة: "ففي كل مصنوع وجهان: وجه ينظر إلى ذاته وصفاته الذاتية، ووجه ينظر إلى صانعه وإلى ما تجلى إليه من أسماء فاطره" (النورسي، 2011، ص 298) .الشرح والتحليل النصي: تتأسس الصياغة على تقابل تركيبي متوازن؛ إذ يتكرر المسند إليه ("وجه") محكوماً بالفعل المضارع ("ينظر")، في حين يطرأ التحول على المجرور بحرف التعدية والاتجاه ("إلى"): فمرة "إلى ذاته"، ومرة مقابلة "إلى صانعه". ويعمل حرف الجر "إلى" ناقلاً وظيفياً يوجه مسار المعالجة الذهنية. ويوسع النورسي هذا النموذج عبر استعارة الحرف والكتاب: "كما أن كل حرف من كتاب يدل على نفسه بمقدار حرف وبوجه واحد، ويدل على كاتبه بوجوه كثيرة" (النورسي، 2011، ص 298) .الوظيفة الحجاجية والتداولية: يوزع النص حمولة الإحالة دون افتراض انفصال أنطولوجي بين موضوعين مختلفين؛ فالكائن يدل على ذاته دلالة مقيدة وصورية ("بوجه واحد")، بينما تتسع دلالته وتتضاعف في نسبته إلى صانعه ("بوجوه كثيرة")، مما يرسي تدرجاً إحالياً متفاوتاً.

4. الوحدة النصية الرابعة: الكون المرقوم وإعادة بناء الإسناد الجمالي (الكلمات، الكلمة الثانية عشرة، ص 114) السياق والاقتباس النصي: في معرض الموازنة بين المنظور القرآني والنظر الفلسفي المادي، يُعرف النورسي الكائنات بأنها حروف ذات مغزى يُنظر إليها بالمعنى الحرفي—أي من جهة دلالتها الحصرية على الصانع الجليل (النورسي، 2013، ص 114). ويصوغ النص ذلك في ثلاث جمل تعجبية: "ما أحسن خلقه! ما أجمل خلقه! ما أعظم دلالته على جمال المبدع الجليل!" (النورسي، 2013، ص 114) .الشرح والتحليل النصي: يقابل الخطاب هذه الصيغ بالعبارة الاسمية الانكفائية: "ما أجمل هذا!" (النورسي، 2013، ص 114)؛ حيث يحصر اسم الإشارة ("هذا") الحكم الجمالي في الكيان الفيزيائي المنعزل. وبالمقابل، يؤدي إقحام المصدر ("خلقه") مضافاً ومسنداً إلى تعديل التركيب الإسنادي؛ فيبقى الكائن موضوعاً للمشاهدة الحسية، غير أن فعل "الخلق" يتدخل وسيطاً نحوياً يربط الحسن المنظور مباشرة بمصدر الإيجاد .الوظيفة الحجاجية والتداولية: يمارس هذا التعديل النحوي توجيهاً دقيقاً للشعور الجمالي وعاطفة الإعجاب، حائلاً دون الانحباس الوثني في الصورة، ومحولاً إياها إلى محرك للمحبة والتوحيد.
5. الوحدة النصية الخامسة: التهذيب الجمالي وتوجيه المحبة (الكلمات، الكلمة الثانية والثلاثون، ص 609) السياق والاقتباس النصي: توجيهاً لعاطفة الحب الفطرية نحو الكائنات بالمعنى الحرفي، يأمر النورسي: "ولا تقل لشيء: 'ما أجمل هذا!'، بل قل: 'ما أجمله خلقاً!'، أو: 'ما أجمل خلقه!'" (النورسي، 2013، ص 609) .الشرح والتحليل النصي: يتدخل الخطاب مباشرة عبر أداة الاستدراك والإضراب ("بل") لإعادة صياغة العادات اللسانية والإدراكية؛ فمحبة الجميل تكتسب مشروعيتها التوحيدية حين يُقرأ الكائن بوصفه "مرآة للأسماء الحسنى" و"رسالة ربانية مكتوبة" (النورسي، 2013، ص 609). وتتحرك هذه الآلية عبر ثلاث مراحل: معاينة الحسن، وإدراك الإتقان الصنعي، ثم صرف الاستحسان إلى المصدر الخالق المتجلي في ذلك الإتقان .الوظيفة الحجاجية والتداولية: تعمل البلاغة هنا تدريباً تربوياً وسلوكياً؛ إذ يؤدي ضبط التركيب اللساني اليومي إلى إقامة حصانة إدراكية تمنع تقديس الطبيعة وتأليه المظاهر الحسية.
6. الوحدة النصية السادسة: النقل البنيوي في قياس التمثيل: الكتاب والكاتب (الكلمات، الكلمة العاشرة، ص 45) السياق والاقتباس النصي: في سياق الاستدلال الغائي على الفاعلية الإلهية وحتمية البعث، يقرر النورسي: "إنه محال أن يكون كتاب بلا كاتب، ولا سيما كتاب كهذا الذي تتضمن كل كلمة من كلماته كتاباً" (النورسي، 2013، ص 45). ثم يرتقي بالصورة ليجعل العالم بأسره كتاباً جليلاً تتضمن صحائفه كتباً وحروفه قصائد، ممثلاً لذلك بالأرض، والشجرة، والثمرة، والبذرة .الشرح والتحليل النصي: تنهض الحجة على آلية القياس التمثيلي ونقل البنية؛ حيث تُنقل العلاقة البديهية المستقرة في الأذهان بين الكتاب والمؤلف إلى النظام الكوني. وتنتقل الخصائص النسقية من المجال المستعار منه (التأليف، والتناسق، والقصدية) إلى المجال المستعار له: فالأرض صحيفة، والشجرة كلمة، والثمرة حرف، والبذرة نقطة مركزية . الوظيفة الحجاجية والتداولية: بتطبيق نظرية الحجاج عند بيرلمان وأولبريشت-تيتيكا-(Perelman & Olbrechts Tyteca, 2011)، ينقل القياس التسليم العقلي من مقدمة حسية مألوفة إلى دعوى ميتافيزيقية تتطلب الإثبات. ويعمل التمثيل هنا بوصفه نموذجاً استدلالياً وظيفياً لنقل العلاقات الإدراكية، لا دعوى للمطابقة الأنطولوجية التامة بين الطرفين.

**2-الشرح والتحليل:**

**المقارنات النظرية والإطار البلاغي والتركيب النهائي**

البلاغة العربية والشكل الجمالي: يلتقي الانتقال الإجرائي من الدلالة الاسمية إلى الدلالة الحرفية بنيوياً مع تفريق عبد القاهر الجرجاني بين "المعنى" و"معنى المعنى"؛ حيث تفضي الدلالة اللغوية الأولى في الاستعارة والتمثيل والكناية إلى دلالة ثانية توليدية (الجرجاني، 1991، 2004). وفي النظرية الأسلوبية التراثية، لا ينفصل الانسجام اللفظي التوليفي والتوازن الصوتي عن عمق التماسك الدلالي. وكما يوضح ابن سنان الخفاجي في معايير الفصاحة، فإن الفاعلية الجمالية للكلام تعتمد على سلامة تأليف المفردات، والاتزان الفونولوجي، وحسن توزع مخارج الحروف تباعداً يمنع التنافر والغلظة؛ مما يجعل الصورة اللفظية خادمةً لجلاء المعنى والتأثير الوجداني .(Öznurhan, 2011, pp. 140–144) وفي أسلوب النورسي، تأخذ هذه العناية التراثية بالاتساق اللفظي طابعاً وظيفياً؛ إذ يتحول التوازن الإيقاعي والتركيبي إلى جسر معرفي ييسر عبور الذهن من الدال الحسي المباشر إلى المدلول التوحيدي المتعالي. وتوفر أدوات البلاغة التي نظمها السكاكي (1987)—كالإسناد، والإضافة، والتشبيه، والتمثيل—وسائل وصفية دقيقة لكيفية تحول الرؤية الكلية إلى مبنى تركيبي داخل الجملة.

التربية التأويلية وإبستمولوجيا التمثيل: تتعزز الفاعلية البلاغية لـ"المعنى الحرفي" عبر التوظيف المنهجي لـ"قياس التمثيل". وتثبت الدراسات التربوية الحديثة أن اعتماد النورسي على التمثيلات والقصص الإرشادية يستند إلى المنهج التعليمي القرآني في مراعاة مدارك جمهور المخاطبين عبر ضرب الأمثال الحسية؛ انطلاقاً من المبدأ البيداغوجي القائم على الانتقال من المعلوم إلى المجهول، ومن الحسي المشهود إلى المجرد المعقول .(Işıkdoğan, 2018, pp. 16–18) وتعمل النماذج التمثيلية في هذا النسق بوصفها "دربيلًا" (منظاراً مقرباً)، و"سلماً" ارتقائياً، و"نافذة" إدراكية تُدني الحقائق الغيبية الدقيقة والمسائل المبعثرة من

متناول الفهم الإنساني .(Işıkdoğan, 2018, pp. 18–19; Nursi, 2013, p. 377) وبناءً على ربط القواعد الكونية الشاملة بظواهر جزئية مألوفة—كتجلي الشمس الواحدة بنورانيتها في قطرات الندى والبحر دون انقسام، أو التناسق الحيوي المحكم في الشجرة وأوراقها وثمارها في مركز واحد—يؤسس القياس التمثيلي مساراً استقرائياً يُفضي إلى ترسيخ التوحيد، مع بقائه تشابهاً وظيفياً لا دعوى مطابقة أنطولوجية كلية .(Işıkdoğan, 2018, pp. 19–20) ويصطلح النورسي على هذه الآلية التربوية بـ"النظر من بعيد("uzaktan uzağa baktırmak") "؛ وهي إشارة تحذيرية تهدف إلى فك الحيرة الذهنية وتبديد الشبهات، مع صيانة الذات الإلهية وصفاتها من الوقوع في التجسيم والمماثلة المادية القاصرة.(Işıkdoğan, 2018, p. 20)

التداولية والأفعال الكلامية التوجيهية: تنتظم حركة القراءة عبر الأفعال التوجيهية الإنجازية المتكررة: "اعلم"، و"انظر"، و"افهم". واستناداً إلى نظرية أفعال الكلام(Austin, 1991) ، تعمل هذه الأوامر المعرفية بوصفها أفعالاً متضمنة في القول تنقل المتلقي من موضع المشاهد السلبي إلى موقع الملاحظ المجرب الذي يختبر العلاقات المنطقية والإيمانية مباشرة داخل تجربته الذهنية.

الحقول الدلالية والدلالة العلائقية: تتجمع ألفاظ الخطاب الحرفي في حقل دلالي متماسك: الحرف، والكلمة، والكتاب، والكاتب، والمرآة، والرسالة، والختم، والنقش، والمصنوع، والدليل. ويشترك كل لفظ في خاصية الإحالة وتوجيه الذهن إلى ما يجاوزه، في مقابلة صريحة مع الحقل الاسمي الذي يتمحور حول الاستقلال والانكفاء ("ذاته"، و"صفاته الذاتية"، و"قائم بنفسه"). وطبقاً للسيمانتيكيا العلائقية ونظرية الحقول الدلالية(Izutsu, 2007) ، يتولد المعنى من خلال شبكة العلاقات المتبادلة والروابط النسقية القائمة بين هذه المفردات.

السيميوطيقا: يباين منظور النورسي النموذج اللساني الثنائي عند سوسير (de Saussure, 1916) الحاصر للدلالة داخل النظام اللغوي والاجتماعي، ويقترب بنيوياً من سيميوطيقا بيرس الثلاثية المتألفة من الممثل (العلامة)، والموضوع، والمؤول (Peirce, 1931–1958)؛ حيث ينهض الكائن الكوني بوصفه ممثلاً علامياً يشير إلى مرجع إلهي متعالٍ عبر الموقف التأويلي للناظر، مع بقاء الفارق الجوهري في استناد النورسي إلى أنطولوجيا توحيدية مغايرة للسيميوطيقا الوضعية العامة.

القصدية واتجاه الوعي: يتطابق الموقع المحوري لمفهوم "النظر" عند النورسي بنيوياً مع القصدية الظاهراتية عند هوسرل (Husserl, 1900–1901)؛ حيث يتحدد الوعي بكونه متوجهاً دوماً نحو موضوعه. ففي تمثيل المرآة، لا يتغير الجرم الفيزيائي للزجاج، بل يتحول متجه الوعي من الكثافة المادية الصرفة (التركيز على السطح) إلى الشفافية الدلالية (النفاذ عبر السطح إلى الصورة المعكوسة)؛ مما يثبت أن المعنى الحرفي إجراء يتحكم في زاوية القصد وبؤرة الوعي.

الآفاق الأنطولوجية والإبستمولوجية: من الناحية الأنطولوجية، يتجرد العالم في المنظور الحرفي من استقلاليته المادية الموهومة ليُعاد تعريفه شبكةً من الآيات الكونية العلائقية. ومن الناحية الإبستمولوجية، لا يُلغى البحث التجريبي في الخصائص الفيزيائية للمادة؛ بل يُعتمد قاعدة وصفية أولية لا تبلغ تمامها الإدراكي وانسجامها الوجودي إلا باندراجها في سياق الدلالة على الأسماء والصفات الإلهية.

وسائل الإقناع البلاغية: ينتظم الإقناع في خطاب النورسي بتضافر الأركان الأرسطية التراثية(Aristotle, 1979) ؛ فاللوغوس يتجلى في البناء الاستدلالي الغائي لاستعارة الكتاب والكاتب، والباثوس يُستثمر بتوجيه مشاعر الدهشة والإعجاب الجمالي عبر صياغات التعجب، والإيثوس يترسخ من خلال الموقع الإرشادي والتعليمي للمؤلف الذي يصحب القارئ في رحلة تأمل مشتركة عبر الأفعال التوجيهية الحوارية.

تركيب الآليات الست: يوجز الجدول 2 المنظومة الإجرائية للآليات النصية الست ووظائفها التحليلية المستخلصة من فحص المتن.

**الجدول 2: الآليات الست ووظائفها التحليلية داخل المتن:**

| الوظيفة التحليلية | المؤشر النصي | الآلية |
|---|---|---|
| تغيير مركز الانتباه مع ثبات الشيء المنظور | "ينظر" + "إلى" | توجيه النظر |
| تمييز الدلالة على الذات من الدلالة على الكاتب/الصانع | تكرار "يدل" | توزيع الدلالة |
| إدخال فعل الخلق في الحكم الجمالي | "ما أجمل هذا" / "ما أجمل خلقه" | إعادة بناء الإسناد |
| تحويل الإحالة المجردة إلى نموذج محسوس | الحرف، الكتاب، المرآة، الصنعة، الختم | الصور الوسيطة |

| الوظيفة التحليلية | المؤشر النصي | الآلية |
|---|---|---|
| نقل علاقة مألوفة إلى قراءة أوسع للكون | الكتاب / الكاتب | التمثيل الحجاجي |
| تحويل القارئ من متلقٍ إلى مشارك في فعل النظر | "اعلم"، "انظر"، "افهم" | الأفعال التوجيهية |

**المناقشة**

تؤكد النتائج التجريبية والنصية أن "المعنى الحرفي" يعمل عبر المتون المدروسة آليةً إجرائية منتظمة وقابلة للتكرار في توجيه الانتباه وبناء الإحالة. وتتفق هذه النتائج مع ما ذهب إليه أيدين (Aydin, 2019) حول الدور التأسيسي لـ"المعنى الحرفي" في بناء إبستمولوجيا توحيدية تكاملية، في حين تتقدم الدراسة الحالية خطوة إلى الأمام عبر تفصيل النحو النصي الأصغر (الميكرو-تركيبي)—المتمثل في أفعال النظر، وحروف الاتجاه والتعدية، وتحولات الإسناد—الذي يجعل هذا الانتقال الإدراكي ممكناً.

وبالمثل، تتقاطع النتائج مع تركيز تيرنر (Turner, 2019) على نموذج "الخلق بوصفه نصاً"، مبيّنةً أن استعارة الكتاب ترتبط ارتباطاً بنيوياً بحركية "الحرفي والاسمي". فالأداة أو الحرف لا تؤدي مجرد وظيفة زينة أسلوبية منعزلة؛ بل تصوغ نموذجاً للتفاوت بين الدلالة الذاتية المستقلة المحدودة ("بوجه واحد") والدلالة الإحالية المتعالية الواسعة ("بوجوه كثيرة"). وهذا ما يفسر التوارد المتكرر لشبكة الصور الكتابية (الكتاب، الحرف، الختم، النقش) كلما قصد النورسي تهذيب النظر التأويلي لدى القارئ وضبطه.

ويتناغم البعد الإدراكي مع ما أكده تونا (Tuna, 2017) من مركزية التفكر، ومع إبستمولوجيا الأسماء الإلهية القرآنية عند تشام(Cam, 2025) ؛ إذ يثبت التحليل أن "قراءة الكون" تتحقق إجرائياً عبر استراتيجيات لغوية محددة داخل الجملة، تنقل مركز الاستجابة الجمالية وتحول الوسائط الفيزيائية إلى علامات شفافة. فضلاً عن ذلك، تفسر النتائج قابلية الانتقال المفهومي التي أبرزتها الدراسات التطبيقية الحديثة—ومنها تطبيقات يلماز (Yılmaz, 2024) التربوية في حقل التعليم الديني، ونموذج أورهان (Orhan, 2025)السوسيولوجي في مطابقة السبب والحكمة؛ فما ينتقل عبر التخصصات ليس عقيدة نظرية جامدة، بل إجراء وظيفي متكرر يبدأ بملاحظة الخصائص الذاتية للشيء ثم يدمجها مباشرة في شبكة أوسع من العلاقات.

ومن المنظور البلاغي، تدعم النتائج ما توصل إليه عدمان (2015) والعطرش وفطاني (Elatrash & Fettane, 2026)في عدّ البلاغة أداة للإقناع وبناء الإدراك. ومع أن "المعنى الحرفي" لا يمكن اختزاله في مجرد استعارة أو تمثيل أو تحول تركيبي، إلا أنه ينسق هذه الأدوات البلاغية التراثية داخل نموذج تأويلي جامع. وبنيوياً، يناظر الانتقال الوظيفي بين السجلين الاسمي والحرفي تمييز عبد القاهر الجرجاني بين المعنى الأولي وتوليد الدلالة الثانية في "معنى المعنى"، فضلاً عن آليات الإسناد والإضافة عند السكاكي (الجرجاني، 1991، 2004؛ السكاكي، 1987). غير أن البلاغيين التراثيين وظفوا هذه الأدوات أساساً في تحليل الصور الأدبية داخل الخطاب اللغوي، بينما ارتقى بها النورسي لتغدو إطاراً أنطولوجياً لقراءة كتاب الكون المنظور. وفي هذه البنية الأسلوبية، يسند التناسق الصوتي والجمالي وضوح الدلالة مباشرة؛ فكما قرر ابن سنان الخفاجي في معايير "الفصاحة"، فإن فاعلية الكلام تعتمد على حسن التأليف، والتوازن الفونولوجي، وتجنب التنافر والغلظة، مما يجعل الحسن اللفظي معبراً سلساً للنفاذ إلى المعنى المعرفي والروحي.(Öznurhan, 2011, pp. 140–144)

وفي سياق الحوار مع السيميوطيقا المعاصرة، يفارق نسق النورسي العلائقي النموذج اللساني الثنائي الداخلي عند سوسير (de Saussure, 1916)، ويقترب وظيفياً من سيميوطيقا بيرس الثلاثية(Peirce, 1931–1958) ؛ حيث ينهض الكائن الكوني بوصفه ممثلاً علامياً (تمثيلاً) يشير إلى الصفات الإلهية عبر الموقف التأويلي الفاعل للناظر. وعلى المستوى المعرفي، يتطابق الموقع التأسيسي لـ"النظر" بنيوياً مع القصدية الظاهراتية عند هوسرل(Husserl, 1900–1901) ، مبيناً أن "المعنى الحرفي" يوجه مسار الوعي ونفاذه عبر الوسيط دون تبديل الكيان الفيزيائي ذاته. علاوة على ذلك، يدمج البناء الإقناعي أركان الاستدلال البلاغي التراثي(Aristotle, 1979) ؛ فاللوغوس يتجلى في التماسك السببي لقياس الكتاب والكاتب ونقل البنية (Perelman & Olbrechts-Tyteca, 2011)، والباثوس يوجه الانفعال الجمالي إلى دهشة إيمانية عبر إعادة بناء الإسناد، والإيثوس يتعزز بالأفعال التوجيهية التعليمية ("اعلم"، "انظر"، "افهم") التي تجعل المخاطب شريكاً في ممارسة المعاينة الوجودية بنفسه (Austin, 1991).

وتقر الدراسة بحدودها المنهجية الواضحة؛ فالمتن المختار متن نوعي محدد قصداً، وهو ما يمنع التعميمات الإحصائية الشاملة على كامل نصوص "رسائل النور". وإضافة إلى ذلك، فإن اعتماد دراسة بعض الوحدات على الترجمات العربية المعتمدة أوجب قصر الأحكام الأسلوبية والإيقاعية الدقيقة على المتن العربي المباشر للنورسي في "المثنوي العربي النوري". وتحدد هذه المحددات النطاق العلمي الدقيق للنتائج، كما ترسم مسارات واضحة للدراسات الاستقصائية اللاحقة.

**الخاتمة**

توصل التحليل النصي النوعي للمتن المدروس إلى النتائج الرئيسة الآتية:

1. البناء التركيبي لتوجيه النظر: تبين أن النواة اللسانية الأوضح لثنائية الاسمي والحرفي تتشكل عبر "اتجاه النظر". ففي النص العربي الأصيل للنورسي، يقترن الفعل الإدراكي "ينظر" باطراد بحرف الجر "إلى" لتحديد مسارين متمايزين داخل الكائن الواحد: النظر "إلى ذاته وصفاته الذاتية"، في مقابل النظر "إلى صانعه وإلى ما تجلى إليه من أسماء فاطره". وبذلك لا ينشأ التباين الدلالي من ثنائية أنطولوجية تفصل بين موضوعين مستقلين، بل من إعادة توجيه قصدي لحركة الوعي تجاه الموضوع المشهود نفسه.
2. توزيع الإحالة عبر فعل "يدل": يؤدي الفعل "يدل" دوراً بنيوياً في توزيع الحمولة الإحالية؛ فالحرف يدل على ذاته دلالة أحادية مقيدة ("بوجه واحد")، بينما يشير إلى كاتبه بوجوه ممتدة متكاثرة ("بوجوه كثيرة"). ويكشف هذا التفاوت التركيبي أن "المعنى الحرفي" يوسع الشبكة السيميائية للدلالة دون أن يلغي الخصائص الذاتية أو التكوين الفيزيائي للموجود.
3. إعادة تشكيل بنية الإسناد والإضافة: تترك هذه الثنائية أثراً قابلاً للرصد في تراكيب الإسناد والإضافة؛ فالانتقال من صيغة التقرير الاسمي "ما أجمل هذا!" إلى الصيغة الحرفية الإحالية "ما أجمل خلقه!" ينقل مركز الحكم من اسم الإشارة الحاصر للجمال في الجرم المنعزل إلى تعليق الحكم بفعل الخلق، مع صيانة الحيوية الوجدانية للخبرة الجمالية.
4. الشبكة التصويرية الوسيطة: تتضافر صور الحرف، والكتاب، والمرآة، والمصنوع، والختم، والنقش لتشكل شبكة استعارية موحدة ترتكز على الوساطة الإحالية ومبدأ الشفافية. وتترجم هذه المنظومة التمايز التجريدي بين الانكفاء المادي المعتم والنفاذ الحرفي إلى نماذج حسية ملموسة يمكن تطبيقها عبر سياقات خطابية متعددة.
5. النقل البنيوي في القياس التمثيلي: ينهض برهان "الكتاب والكاتب" على آلية القياس التمثيلي ونقل البنية ("قياس التمثيل")؛ إذ تنظم العلاقة البديهية المستقرة بين النص المرقوم ومؤلفه قراءة الصنعة الكونية في نسبتها إلى الصانع. وتكمن القوة الإقناعية للحجة في جلاء المقابلات الداخلية بين عناصر الكتاب ومكونات العالم، بوصفه نموذجاً استدلالياً وظيفياً لا دعوى مطابقة أنطولوجية كلية.
6. الفاعلية التداولية والأفعال الكلامية التوجيهية: تسهم الأفعال التوجيهية الإنجازية (مثل: "اعلم"، و"انظر"، و"افهم") في تنظيم حركة القراءة بصورة فاعلة؛ إذ تعمل بوصفها توجيهات تداولية تلزم المخاطب بتنفيذ حركة التأمل بنفسه، محولة إياه من مستهلك سلبي للأفكار إلى ناظر مجرب ومشارك في بناء الرؤية.
7. النموذج الرباعي التكاملي: تؤكد النتائج نموذجاً من أربعة مستويات يفسر النطاق الإجرائي لعمل "المعنى الحرفي": المستوى الدلالي-الإحالي (المحدد لجهة انتهاء الدلالة)، والمستوى المعرفي-الانتباهي (الموجه للوعي القصدي)، والمستوى البلاغي-الحجاجي (الموظف للصور الوسيطة والقياس التمثيلي)، والمستوى التداولي-التربوي (المكيف لعادات القراءة والسلوك الإدراكي).
8. التمايز الفيلولوجي وضبط المصادر: أظهر الفصل المنهجي بين مؤلفات النورسي العربية الأصيلة ("المثنوي العربي النوري") والكتب المعربة عن التركية ("الكلمات" و"اللمعات") ضرورة علمية محورية؛ فالأصول العربية تمنح الباحث أساساً رصيناً لبناء استنتاجات صرفية وتركيبية دقيقة حول اختيارات المؤلف الأسلوبية المباشرة، في حين تتطلب الخصائص الأسلوبية في النصوص المترجمة مضاهاة أصولها التركية قبل نسبتها القطعية إليه.
9. الإضافة العلمية الميكرو-تركيبية: بالمقارنة مع الأدبيات السابقة، تكمن الإضافة النوعية لهذه الدراسة في مستواها الميكرو-تركيبي؛ إذ تصل بين الأبعاد الكلامية والمعرفية الكلية التي أبرزتها الدراسات السابقة—ولا سيما التمايز بين النظر البؤري والنظر التبعي—(İşeri, 2018, ss. 29–31) وبين تراكيب نحوية عيانية، وحروف تعدية، وتحولات حجاجية قابلة للفحص المباشر داخل النص.

تضع ثنائية "المعنى الحرفي" و"المعنى الاسمي" مسألة الدلالة وتوجيه الانتباه في صميم المنظومة الإبستمولوجية لبديع الزمان سعيد النورسي. وكما أثبتت الشواهد النصية، فإن الفرق بين القراءتين لا يقتصر على كونه حكماً كلامياً يُلحق بالكائن بعد اكتمال توصيفه الفيزيائي؛ بل يتشكل داخل بنية اللغة ذاتها عبر التركيب التوجيهي، وتوزيع الإحالة، وإعادة صياغة الإسناد، والصور الوسيطة، والقياس التمثيلي، والأفعال التوجيهية التي تقود نظر القارئ. ومن ثم، يعمل "المعنى الحرفي" إجراءً قرائياً منتظماً يبدأ بالذات العينية المشهودة وخصائصها، ثم يتابع علاماتها وروابطها الدلالية المشيرة إلى الأسماء الإلهية.

وينتظم هذا التدفق الإجرائي ضمن النموذج الرباعي الذي أسست له الدراسة:

في المستوى الدلالي-الإحالي، يتحول الكائن من موضوع ينغلق على ذاته إلى علامة مفتوحة تشير إلى ما وراءها.

وفي المستوى المعرفي-الانتباهي، تحكم القصدية وزاوية النظر ما يحتل بؤرة الوعي وما يتراجع إلى حيز التبعية.

وفي المستوى البلاغي-الحجاجي، تجسد صور الحرف، والكتاب، والمرآة، والمصنوع العلاقات المجردة في مشاهد حسية مشخصة، في حين ينقل القياس التمثيلي البنى المستقرة إلى فضاءات تأويلية جديدة.

وفي المستوى التداولي-التربوي، تجعل الأفعال الإنجازية مثل "اعلم" و"انظر" و"افهم" القارئ شريكاً إجرائياً في تنفيذ القراءة ومعاينتها.

وتتجلى القيمة المنهجية لهذا المسار في التزامه الصارم بنقد المصادر وضبط لغة التدوين؛ إذ يحول التمييز بين المتن العربي الأصيل والنصوص المعربة دون اتخاذ عبارات المترجم دليلاً أسلوبياً على قصد المؤلف. كما يتيح هذا الضبط المنهجي عقد مقارنات وظيفية مع البلاغة العربية، والسيميوطيقا، ونظرية الحجاج، والقصدية الظاهراتية، مع صيانة الحدود التاريخية والمفاهيمية الخاصة بكل حقل.

وتقر الدراسة بحدودها المنهجية الموضوعية؛ فالتحليل انصب على عينة نوعية محددة تمنع التعميم الإحصائي على كامل مدونة "رسائل النور"، كما أن الاعتماد على الترجمات العربية في بعض الوحدات قيد استخلاص الأحكام الأسلوبية الدقيقة في تلك المقاطع. وترسم هذه المحددات آفاقاً واضحة للبحث المستقبلي: ومنها توسيع المتن عبر اللسانيات الحاسوبية، وبناء معجم رقمي للمصطلحات السيميائية لدى النورسي، وإجراء مضاهاة فيلولوجية شاملة بين الترجمات العربية والأصول التركية العثمانية، واستكشاف التقاطعات الدلالية العميقة بين "المعنى الحرفي" ومفهوم "الآية" في القرآن الكريم، وتطبيق النموذج الرباعي على كتابات النورسي في العلوم الطبيعية والأخلاق والاجتماع.

وخلاصة ما يثبته المتن المحلل أن "المعنى الحرفي" في "رسائل النور" ليس مجرد مفهوم تجريدي يُشرح نظرياً، بل هو حركة حية ينجزها النص في ذاته: تبدأ العين بمشاهدة الكائن، ويقود التركيب زاوية النظر، وتبني الاستعارة الجسر العلائقي، ويحكم القياس الانتقال الاستدلالي، ثم يُطلب من المتلقي أن يمارس هذا الصعود الإدراكي بنفسه. وعند هذه النقطة بالتحديد، تلتقي الدلالة، والبلاغة، والحجاج في نسيج تركيبي واحد محكم وقابل للتحقق النصي.

**المصادر والمراجع**


ابن سنان الخفاجي، عبد الله بن محمد .(1982) *سر الفصاحة* (عبد المتعال الصعيدي، محقق). مكتبة ومطبعة محمد علي صبيح.

أرسطو .(1979) *فن الخطابة* (عبد الرحمن بدوي، مترجم). دار القلم.

أوستن، جون .(1991) *كيف ننجز الأشياء بالكلمات* (عبد القادر قنيني، مترجم). أفريقيا الشرق.

أوزنورهان، حليم. (2011). الفصاحة عند ابن سنان الخفاجي. *مجلة معرفة*، 11(1)، 137.152–

إيزوتسو، توشيهيكو .(2007) *الله والإنسان في القرآن: علم دلالة الرؤية القرآنية للعالم* (هلال محمد الجهاد، مترجم). المنظمة العربية للترجمة.

إيشري، أحمد. (2018). المعنى الحرفي والاسمي في رسائل النور: دراسة دلالية ومعرفية. *مجلة إسطنبول للدراسات العقدية*، (14)، 27.48–

إيشيق دوغان، داود. (2018). استخدام القصة والتمثيل في التربية الدينية عند سعيد النورسي. *مجلة التعليم الديني والعلوم الإسلامية*، 2(1)، 15.28–

بيرلمان، شاييم، وأولبريشت-تيتيكا، لوسي .(2011) *مصنف في الحجاج: الخطابة الجديدة* (محمد صالح ناجي الغامدي، مترجم). المنظمة العربية للترجمة.

الجرجاني، عبد القاهر .(1991) *أسرار البلاغة* (محمود محمد شاكر، محقق). مكتبة الخانجي.

الجرجاني، عبد القاهر .(2004) *دلائل الإعجاز* (محمود محمد شاكر، محقق). مكتبة الخانجي.

جيريك، آدم .(2023) *التأويل الإشاري في رسائل النور* [أطروحة دكتوراه غير منشورة]. جامعة إسطنبول، معهد العلوم الاجتماعية.

دورموش، إسماعيل. (1997). حروف المعاني في البلاغة العربية. *مجلة كلية الإلهيات بجامعة مرمرة*، (15)، 159.175–

السكاكي، أبو يعقوب يوسف .(1987) *مفتاح العلوم* (نعيم زرزور، محقق). دار الكتب العلمية.

سنان أوغلو، مصطفى. (2002). أقسام الكلام والحدود النحوية في التراث اللغوي. *مجلة الدراسات الإسلامية*، 18(2)، 205–224.

شينسوي، صديق. (2003). الدلالة المعنوية للأدوات في النحو العربي. *مجلة العلوم الشرعية واللغوية*، 12(3)، 549.570–

عدمان، عمار مجيد. (2015). مفهوم البلاغة عند بديع الزمان سعيد النورسيّ: قراءة في المصطلح وأبعاده القرآنية. *النور للدراسات الحضارية والفكرية*، 12، 119.148–

العطرش، رضوان، وفطاني، أحمد. (2026). الوظيفة البلاغية في القرآن والسنة عند الأستاذ النورسي: دراسة تحليلية. *مجلة دراسات رسائل النور*، 9(2)، 112.144–

قاجار، بلال. (2012). البنية الثلاثية للكلام في الدرس النحوي التراثي. *مجلة الأبحاث اللغوية*، 7(14)، 157.178–

النورسي، بديع الزمان سعيد. (2011). *المثنوي العربي النوري* (إحسان قاسم الصالحي، محقق؛ ط. 6). شركة سوزلر للنشر.

النورسي، بديع الزمان سعيد. (2013). *الكلمات* (إحسان قاسم الصالحي، مترجم؛ ط. 7). دار سوزلر للنشر.

النورسي، بديع الزمان سعيد. (د.ت.). *اللمعات* (إحسان قاسم الصالحي، مترجم). دار سوزلر للنشر.

**References**

Adman, A. M. (2015). Mafhūm al-balāghah ʿinda Badīʿ al-Zamān Saʿīd al-Nūrsī: Qirāʾah fī al-muṣṭalaḥ wa-abʿādihī al-Qurʾāniyyah. *Al-Nūr lil-Dirāsāt al-Ḥaḍāriyyah wa-al-Fikriyyah*, *12*, 119–148.

Akgül, M. (2013). Arap dilinde harf-i ma‘nâların anlamsal işlevleri. *Dicle Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi*, *15*(1), 99–118.

Aristotle. (1979). *Fann al-khiṭābah* (A. R. Badawī, Trans.). Dār al-Qalam.

Austin, J. L. (1991). *Kayfa nunjizu al-ashyāʾ bi-al-kalimāt* (A. Qanīnī, Trans.). Afrīqiyā al-Sharq.

Aydin, N. (2019). *Said Nursi and science in Islam: Character building through Nursi's mana-i harfî*. Routledge. https://doi.org/10.4324/9780429019364

Bowen, G. A. (2009). Document analysis as a qualitative research method. *Qualitative Research Journal*, *9*(2), 27–40. https://doi.org/10.3316/QRJ0902027

Cam, A. (2025). Islamic environmentalism and epistemic waste. *Journal of Religious Ethics*, *53*(4), 414–437. https://doi.org/10.1111/jore.70009

Cırık, A. (2023). *Risale-i Nur'da işârî te'vîl* [Unpublished doctoral dissertation]. Istanbul University.

de Saussure, F. (1916). *Cours de linguistique générale* (C. Bally & A. Sechehaye, Eds.). Payot.

Durmuş, İ. (1997). Belâgat ilminde hurûf-ı meânî. *Marmara Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi*, (15), 159–175.

Elatrash, R. J. Y., & Fettane, A. (2026). Al-waẓīfah al-balāghiyyah fī al-Qurʾān wa-al-sunnah ʿinda al-Ustādh al-Nūrsī: Dirāsah taḥlīliyyah. *The Journal of Risale-i Nur Studies*, *9*(2), 112–144.

Husserl, E. (1900–1901). *Logische Untersuchungen* (Vols. 1–2). Max Niemeyer.

Ibn Sinān al-Khafājī, A. M. (1982). *Sirr al-faṣāḥah* (A. al-Saʿīdī, Ed.). Maktabat Muḥammad ʿAlī Ṣubayḥ.

Işıkdoğan, D. (2018). Din eğitiminde hikâye ve Said Nursî'de temsil metodunun kullanımı. *Din Eğitimi ve İslami İlimler Dergisi*, *2*(1), 15–28.

İşeri, A. (2018). Risale-i Nur'da mana-i harfî ve mana-i ismî: Anlamsal ve bilişsel bir yaklaşım. *İstanbul Kelam Araştırmaları Dergisi*, (14), 27–48.

Izutsu, T. (2007). *Allāh wa-al-insān fī al-Qurʾān: ʿIlm dalālat al-ruʾyah al-Qurʾāniyyah lil-ʿālam* (H. M. al-Jihād, Trans.). Al-Munaẓẓamah al-ʿArabiyyah lil-Tarjamah.

al-Jurjānī, A. Q. (1991). *Asrār al-balāghah* (M. M. Shākir, Ed.). Maktabat al-Khānjī.

al-Jurjānī, A. Q. (2004). *Dalāʾil al-iʿjāz* (M. M. Shākir, Ed.). Maktabat al-Khānjī.

Kaçar, B. (2012). Klasik Arap nahvinde kelâmın üçlü taksimi. *Nüsha Şarkiyat Araştırmaları Dergisi*, *7*(14), 157–178.

al-Nursi, B. S. (2011). *Al-Mathnawī al-ʿArabī al-Nūrī* (I. Q. al-Ṣāliḥī, Ed.; 6th ed.). Şirket-i Sözler lil-Nashr.

al-Nursi, B. S. (2013). *Al-Kalimāt* (I. Q. al-Ṣāliḥī, Trans.; 7th ed.). Dār Sözler lil-Nashr.

al-Nursi, B. S. (n.d.). *Al-Lamaʿāt* (I. Q. al-Ṣāliḥī, Trans.). Dār Sözler lil-Nashr.

Orhan, S. (2025). Said Nursi's cause-wisdom congruence method as a method of social analysis. *Cogent Social Sciences*, *11*(1), Article 2502603. https://doi.org/10.1080/23311886.2025.2502603

Öznurhan, H. (2011). İbn Sinân el-Hafâcî'ye göre fesâhat. *Marife Dini Araştırmalar Dergisi*, *11*(1), 137–152.

Peirce, C. S. (1931–1958). *Collected papers of Charles Sanders Peirce* (C. Hartshorne, P. Weiss, & A. W. Burks, Eds.; Vols. 1–8). Harvard University Press.

Perelman, C., & Olbrechts-Tyteca, L. (2011). *Muṣannaf fī al-ḥijāj: Al-khiṭābah al-jadīdah* (M. S. N. al-Ghāmidī, Trans.). Al-Munaẓẓamah al-ʿArabiyyah lil-Tarjamah.

al-Sakkākī, A. Y. (1987). *Miftāḥ al-ʿulūm* (N. Zarzūr, Ed.). Dār al-Kutub al-ʿIlmiyyah.

Şensoy, S. (2003). Arap dilinde edatların anlamsal işlevleri ve isnad ilişkisi. *İslami İlimler Araştırma Dergisi*, *12*(3), 549–570.

Sinanoğlu, M. (2002). Klasik dil teorisinde isim, fiil ve harf ayrımı. *İslam Araştırmaları Dergisi*, *18*(2), 205–224.

Tuna, M. (2017). At the vanguard of contemporary Muslim thought: Reading Said Nursi into the Islamic tradition. *Journal of Islamic Studies*, *28*(3), 311–340. https://doi.org/10.1093/jis/etx045

Turner, C. (2019). Creation as text: The graphological trope in Said Nursi's Risāle-i nūr. *Journal of Qur'anic Studies*, *21*(3), 89–113. https://doi.org/10.3366/jqs.2019.0400

Turner, C., & Horkuc, H. (2009). *Said Nursi*. I.B. Tauris.

Yılmaz, D. (2024). Mana-i Harfi in children's literature: A perspective on religious education and contemplation. *Katre Uluslararası İnsan Araştırmaları Dergisi*, *9*(18), 1–21. https://doi.org/10.53427/katre.1541522

## ETHICAL DECLARATIONS

**Research and Publication Ethics**

I declare that this article is an original work and was prepared in accordance with the principles of scientific research and publication ethics. The article has not been published elsewhere and is not currently under review by another journal.

All sources used in the study have been cited in accordance with academic standards. I declare that the study does not contain plagiarism, fabrication, falsification, or manipulation of data, and that the research findings have been presented in accordance with the principles of scientific integrity.

**Author Contributions**

The author single-handedly designed, conducted, and analyzed the study and prepared the report for this article. I have reviewed and approved the final version of the article and agreed to its publication.

**Conflict of Interest**

I declare that there is no conflict of interest regarding the publication of this manuscript.

**Funding**

This research did not receive any specific grant, financial support, or funding from any public, commercial, or non-profit funding agencies.

**Artificial Intelligence (AI) Usage Disclosure**

During the preparation of this manuscript, artificial intelligence tools may have been used solely for limited purposes such as language editing, translation assistance, and stylistic improvement. Any AI-assisted translations or language corrections were carefully reviewed and verified by the author. Artificial intelligence tools were not used to generate the core scientific content, research design, analysis, or scholarly conclusions. All academic responsibility for the content of the manuscript rests entirely with the author.

**Copyright and Permissions**

I confirm that all necessary permissions for copyrighted materials have been obtained where required and that the manuscript does not violate any intellectual property rights.

**Author Approval**

I confirm that they have read and approved the final version of the manuscript and consent to its submission and publication.

## ETİK BEYANLAR

**Araştırma ve Yayın Etiği**

Bu makalenin özgün bir çalışma olduğunu ve bilimsel araştırma ve yayın etiği ilkelerine uygun olarak hazırlandığını beyan ederim. Makale daha önce herhangi bir yerde yayımlanmamış olup başka bir dergide değerlendirme sürecinde değildir.

Çalışmada kullanılan tüm kaynaklar akademik kurallara uygun biçimde atıflanmıştır. Çalışmanın intihal, veri uydurma, veri tahrifi veya manipülasyon içermediğini; araştırma bulgularının bilimsel dürüstlük ilkelerine uygun şekilde sunulduğunu beyan ederim.

**Yazar Katkısı**

Çalışmanın tasarlanması, yürütülmesi, analizi ve makalenin raporlama aşamasını tek başına yürütmüştür. Makalenin son hâlini okuyup onayladım ve yayımlanmasını kabul ettim.

**Çıkar Çatışması**

Bu makalenin yayımlanmasına ilişkin herhangi bir çıkar çatışması bulunmadığını beyan ederim.

**Finansal Destek**

Bu araştırma herhangi bir kamu kurumu, ticari kuruluş veya kâr amacı gütmeyen kuruluş tarafından finansal olarak desteklenmemiştir.

**Yapay Zekâ Kullanım Beyanı**

Makalenin hazırlanması sürecinde yapay zekâ araçlarından yalnızca dil düzenleme, çeviri desteği ve anlatım iyileştirmesi amacıyla sınırlı ölçüde yararlanılmıştır. Yapay zekâ araçları tarafından yapılan çeviri ve dil düzenlemeleri tarafımdan dikkatle kontrol edilmiştir. Yapay zekâ araçları çalışmanın bilimsel içeriğinin, araştırma tasarımının, analizlerinin veya akademik sonuçlarının oluşturulmasında kullanılmamıştır. Makalenin içeriğine ilişkin tüm akademik sorumluluk bana aittir.

**Telif Hakları ve İzinler**

Telif hakkı gerektiren materyaller kullanılmışsa gerekli izinlerin alındığını ve çalışmanın herhangi bir fikrî mülkiyet hakkını ihlal etmediğini beyan ederim.

**Yazar Onayı**

Makalenin son hâlini okudum, onayladım ve yayımlanmasını kabul ettiğimi beyan ederim.